



ខ័យែង និងលក្ខខណ្ឌ ក្នុងការបើកគណនីជាមួយធនាគារ អាយប៊ែង (ខេមបូឌា) ម.ក
Terms and Conditions to Opening Account with IBANK (CAMBODIA) PLC.

ខ័យែង និងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ (“លក្ខខណ្ឌ”) អនុវត្តចំពោះ និងគ្រប់គ្រងប្រតិបត្តិការនៃគណនីដែលផ្តល់ជូនដោយធនាគារ អាយប៊ែង (ខេមបូឌា) ម.ក (“ធនាគារ អាយប៊ែង” ឬ “ធនាគារ”) នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា និងគ្រប់គ្រងទំនាក់ទំនងទូទៅ (រួមទាំង ដោយគ្មានការកំណត់ទៅលើប្រតិបត្តិការទាំងអស់ទាក់ទងនឹងប្រតិបត្តិ ការ និងការថែរក្សាគណនី) រវាងអតិថិជន និងសាខាពាក់ព័ន្ធរបស់ធនាគារ អាយប៊ែង ដែលមានការិយាល័យកណ្តាលចុះបញ្ជីជាផ្លូវការ នៅផ្ទះលេខ ៤៦២ ផ្លូវ ៩៣ (ផ្លូវព្រះមុនីវង្ស) សង្កាត់ទន្លេបាសាក់ ខណ្ឌចំការមន រាជធានីភ្នំពេញ ប្រទេសកម្ពុជា។ លក្ខខណ្ឌទាំងនេះត្រូវបន្ថែមលើលក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀតដែលកំណត់ ដោយធនាគារ អាយប៊ែង ពីមួយពេលទៅមួយពេល នៅលើគេហទំព័ររបស់ធនាគារ ដែលមានទាក់ទងនឹងគណនី ឬទាក់ទងនឹងផលិតផល/សេវាកម្ម ឬការផ្តល់ ជូនផ្សេងទៀតដែលត្រូវបានផ្តល់ជូនដោយធនាគារ អាយប៊ែង។

សេវាកម្មផ្សេងៗទៀត (ដែលត្រូវបានកំណត់ខាងក្រោម) អាចត្រូវបានផ្តល់ជូនអតិថិជនតាមការសម្រេចចិត្តរបស់ធនាគារ អាយប៊ែង ឬមូលដ្ឋាននៃលក្ខណៈ វិនិច្ឆ័យសិទ្ធិទទួលបានរបស់អតិថិជនដែលលក្ខខណ្ឌជាក់លាក់អាចត្រូវបានអនុវត្ត។ ក្នុងករណីមានវិវាទរវាងលក្ខខណ្ឌណាមួយនៃលក្ខខណ្ឌទាំងនេះនិង លក្ខខណ្ឌដទៃទៀតដែលបានបញ្ជាក់សម្រាប់ “សេវាកម្មផ្សេងទៀត” ដែលបានរៀបរាប់ខាងលើ លក្ខខណ្ឌជាក់លាក់នៃសេវាកម្មផ្សេងទៀតនឹងត្រូវយកមក អនុវត្ត។ លើសពីនេះ ក្នុងករណីមានភាពមិនស៊ីសង្វាក់គ្នារវាងលក្ខខណ្ឌទូទៅ និងលក្ខខណ្ឌជាក់លាក់ណាមួយដែលទាក់ទងនឹងជម្រើសជាក់លាក់នៃគណនី លក្ខខណ្ឌជាក់លាក់នៃជម្រើសជាក់លាក់នៃគណនីនោះត្រូវយកមកអនុវត្ត។

These terms and conditions (“T&C”) apply to and regulate the operation of the accounts offered by IBANK (CAMBODIA) PLC. (“IBANK” or “the Bank”) in Cambodia and govern the general relationship (including, without limitation, all transactions relating to the operation and maintenance of the Account) between the Customer(s) and the relevant branch of IBANK, having its official registered Head Office at No. 462, Street 93 (Preah Monivong Blvd.), Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmorn, Phnom Penh, Cambodia. These Terms and Conditions shall be in addition to any other terms as stipulated by IBANK from time to time on its website whether pertaining to the Account(s) or in relation to other products, services, or offers provided by IBANK.

Any Other Services (defined below) may be offered to the Customer at the discretion of IBANK or basis of the eligibility criteria of a customer, on which specific terms and conditions may be applicable. In case of conflict between any of these Terms and Conditions and the terms and conditions specified for the abovementioned “Other Services”, specific terms and conditions of such Other Services shall prevail.

Further, in case of inconsistency between the Terms and Conditions and any specific terms and conditions pertaining to a specific variant of the Account, the specific terms and conditions of that particular variant of the Account shall prevail.

១. សេចក្តីប្រកាសបើកគណនី / Account Opening Declaration

១.១ និយមន័យ / Definitions

អតិថិជនត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យបើកគណនីជាមួយធនាគារ អាយប៊ែង ជាគណនីសន្សំបុគ្គល គណនីចរន្ត/គណនីបញ្ជីមាន កាលកំណត់ និងប្រភេទគណនីផ្សេងទៀតដែលធនាគារផ្តល់ជូន។ ក្នុងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ ពាក្យ និងឃ្លាខាងក្រោម ដូចមានអត្ថន័យខាងក្រោម លុះត្រាតែមានការកំណត់ផ្សេងពីនេះ៖

The customers are allowed to open the account(s) with IBANK as an individual Savings Account, corporate Current Account, Joint Account, Fixed Deposit account, and other account types offered by the Bank. In these terms and conditions, the following words and phrases have the meaning stated hereunder unless indicate otherwise:

- ក. “គណនី” សំដៅលើគ្រប់ទម្រង់នៃគណនីសន្សំ/គណនីចរន្ត/គណនីបញ្ជីមានកាលកំណត់/ប្រភេទគណនីផ្សេងទៀតដែលផ្តល់ដោយ ធនាគារ ដែលត្រូវបានបើកដោយអតិថិជនជាមួយធនាគារក្នុងការទទួលយកលក្ខខណ្ឌ។
 “Account” refers to all forms of Savings / Current / Fixed deposit / or other types of account(s) offered by the Bank that are opened by the Customer with the Bank in acceptance of the Terms and Conditions.
- ខ. “ទម្រង់បែបបទបើកគណនី” (AOF) សំដៅលើទម្រង់ទំនាក់ទំនងសម្រាប់គណនី មិនថាជាអេឡិចត្រូនិក ឬតាមបែបផ្សេងទេ។
 “Account Opening Form” or “AOF” refers to the relationship form for Account, whether electronic or otherwise.
- គ. “ធនាគារ” សំដៅលើ ធនាគារ អាយប៊ែង (ខេមបូឌា) ម.ក ហៅកាត់ថា ធនាគារ អាយប៊ែង។
 “The Bank” refers to IBANK (CAMBODIA) PLC., short name as IBANK
- ឃ. “ព័ត៌មានសម្ងាត់” មានន័យថា ព័ត៌មានណាមួយដែលទាក់ទងនឹងអតិថិជន អ្នកតំណាងពាក់ព័ន្ធរបស់ពួកគេទទួលយកដោយធនាគារ អាយប៊ែង ឬសាខារបស់ខ្លួន និងអ្នកតំណាងពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀតក្នុងដំណើរការផ្តល់ផលិតផល និងសេវាកម្មផ្សេងៗដល់អតិថិជន/អ្នកដាក់ ពាក្យ រួមទាំងទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ព័ត៌មានលម្អិតអំពីគណនីធនាគាររបស់អតិថិជន ព័ត៌មានប្រតិបត្តិការ និងព័ត៌មានផ្សេងទៀតដែលកំណត់ ដោយអតិថិជន/អ្នកដាក់ពាក្យសុំ ត្រូវបានចាត់ទុកថាសម្ងាត់។

"Confidential Information" means any information relating to the Customer, their respective representatives received by IBANK or its affiliates and their respective representatives in the course of providing various products and services to the Customer/Applicant, including personal data, Customer's bank account details, transactional information, and any other information either designated by the Customer/Applicant as confidential.

ង. "អតិថិជន" សំដៅលើបុគ្គលណាម្នាក់ដែលកាន់កាប់គណនី ឬរក្សាទុកប្រាក់បញ្ញើ គណនីផ្សេងទៀតដែលទំនាក់ទំនងផ្សេងទៀត ទោះជា ផ្អែកលើកម្ចី ឬផ្សេងពីនេះក៏ដោយជាមួយធនាគារ អាយប៊ិង (ខេមបូឌា) ម.ក ហើយត្រូវរាប់បញ្ចូលអ្នកស្នងមរតករបស់គាត់ អ្នកធ្វើប្រតិបត្តិ ការ អ្នកតំណាងផ្លូវច្បាប់ អ្នកអនុវត្តគឺអាចអនុវត្តបានតាមប្រភេទជាក់លាក់របស់អតិថិជន។ ក្នុងករណីអតិថិជនជាអតិថិជនមានន័យថា អ នីតិជនដែលធ្វើសកម្មភាពតាមរយៈអាណាព្យាបាលពីធម្មជាតិ ឬដោយអាណាព្យាបាលដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយតុលាការដែលមាន ដែនសមត្ថកិច្ច។ ប្រសិនបើមានអ្នកកាន់គណនីច្រើនជាងមួយនោះ "អតិថិជន" សំដៅលើម្ចាស់គណនី (គណនីរួម)។

"Customer" refers to any person holding an account(s) or maintaining any deposit, any other account(s), any other relationship, whether loan based or otherwise with IBANK (CAMBODIA) PLC. and shall include his heirs, executors, legal representatives, executors, as applicable to the specific type of Customer. In case of the Customer being a minor shall mean the minor acting through his/her natural guardian or by a guardian appointed by a court of competent jurisdiction. If there is more than one account holder, then "Customer" refers to all the account holders (Joint account).

ច. "អាណាព្យាបាល/មាតាបិតា" មានន័យថា អាណាព្យាបាលពីធម្មជាតិ/អាណាព្យាបាលដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយតុលាការ ក្រោមច្បាប់ ជា ធរមានសម្រាប់អតិថិជនដែលជាអតិថិជន។

"Guardian/Parent" shall mean the natural/court-appointed guardian under the applicable laws for the Customer who is a minor.

១.២. ប្រតិបត្តិការគណនី/ Account Operations

ក. គណនីទាំងអស់ដែលបានបើកជាមួយធនាគារ អាយប៊ិង គឺស្ថិតនៅក្រោមទម្រង់កំណត់របស់ធនាគារដែលប្រើដើម្បីបើកគណនី ហើយ វាស្ថិតនៅក្រោមគោលការណ៍ និងនីតិវិធីរបស់ធនាគារ។ រាល់ការផ្លាស់ប្តូរចំពោះព័ត៌មានរបស់អ្នក ត្រូវតែដាក់ជូនមកធនាគារ។ ដើម្បី បើកគណនី អ្នកត្រូវតែមានសមតុល្យអប្បបរមាដែលកំណត់ដោយធនាគារ។

All the accounts opened IBANK are under the Bank's prescribed form used to open the account(s), and it is subject to the Bank's policy and procedures. Any changes to your information must be submitted to the Bank. To open an account, you must have a minimum balance as determined by the bank.

ខ. អតិថិជនតម្រូវឱ្យបំពេញទម្រង់ពាក្យស្នើសុំបើកគណនីឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងផ្តល់ព័ត៌មានគ្រប់គ្រាន់ នេះរាប់បញ្ចូលទាំងហត្ថលេខា ឬ ស្នាមមេដៃសម្រាប់ការកត់ត្រា និងការផ្ទៀងផ្ទាត់របស់ធនាគារ នៅពេលដែលអតិថិជនធ្វើប្រតិបត្តិការលើគណនីជាមួយធនាគារ។

The customer is required to complete the Account Opening Application Form accurately and provide sufficient information. This includes the signature or thumbprint for the bank's record and verification when the customer operates on the account with the bank.

គ. គំរូហត្ថលេខា ឬស្នាមមេដៃ ព្រមទាំងឈ្មោះរបស់អតិថិជននៅក្នុងគំរូនោះ គឺជាលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៅពេលបើកគណនីធនាគារ។

A sample of signature or thumbprint, as well as the customer's name in the specimen, is required when opening a bank account.

ឃ. លក្ខខណ្ឌនៃការណែនាំ ត្រូវបានផ្តល់ជូនធនាគារយ៉ាងច្បាស់ក្នុងពេលបើកគណនីធនាគារដូចជា ចុះហត្ថលេខាតែម្នាក់ឯង/ហត្ថលេខា មួយក្នុងចំណោមច្រើន/ហត្ថលេខាទាំងពីរ ឬលក្ខខណ្ឌដោយឡែកណាមួយដែលផ្តល់ដោយអតិថិជន។

The condition of instruction should be provided to the Bank clearly during opening a bank account such as, singly sign / either one to sign / both to sign or any specific condition provided by customer(s).

ង. រាល់ប្រតិបត្តិការគណនី ត្រូវមានការណែនាំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរច្បាស់លាស់ដោយម្ចាស់គណនី ឬអ្នកដែលមានការអនុញ្ញាតទៅលើ គណនី ដែលហត្ថលេខា ឬស្នាមមេដៃ គឺដូចគ្នានៅក្នុងទម្រង់គំរូដែលផ្តល់ទៅឱ្យធនាគារ។

All account transactions must be instructed in clear writing by the account holder or authorized persons of the account, of which the signature or thumbprint is the same in the specimen card provided to the Bank.

ច. ការណែនាំទាំងអស់តាមទូរស័ព្ទ ទូរសារ ទូរលេខ សំបុត្រ ឬការទំនាក់ទំនងតាមបណ្តាញសង្គម នឹងមិនអាចអនុវត្តបានទេ លើកលែងតែ មានការណែនាំជាក់លាក់ណាមួយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមួយយើង។

All instructions by phone, fax, telex, mail or social communication will not be applicable except any specific instructions in writing with us.

ឆ. ធនាគាររក្សាសិទ្ធិក្នុងការកែប្រែប្រតិបត្តិការទូទាត់ណាមួយ (ទាំងអស់ ឬមួយផ្នែក) ប្រសិនបើមានកំហុសណាមួយបានកើតឡើង។

The Bank reserves the right to amend any settlement transaction (total or partial amount) if any error occurred.

ជ. សម្រាប់ការធ្វើប្រតិបត្តិការណាមួយដែលមានរូបិយប័ណ្ណផ្សេងពីគណនីរបស់អ្នក ធនាគារនឹងប្តូររូបិយប័ណ្ណទាំងនោះដោយស្វ័យប្រវត្តិ ទៅជារូបិយប័ណ្ណដើមនៃគណនី ដោយផ្អែកលើអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលកំពុងអនុវត្តរបស់ធនាគារ។

For any transactions with different currencies from your account, we will automatically exchange those currencies to the original currency of the account based on the prevailing exchange rate of the Bank.

ឈ. គណនីត្រូវបើកជាមួយនឹងការដាក់ប្រាក់អប្បបរមាដំបូងជាសាច់ប្រាក់ ឬការផ្ទេរប្រាក់ (ត្រូវបានអនុវត្តតាមខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌ) ដែលនឹង ត្រូវកំណត់ដោយធនាគារពីមួយពេលទៅមួយពេល។

The account(s) shall be opened with an initial minimum deposit, in form of cash or transfer (T&C applied), which shall be as prescribed by the Bank from time to time.

ញ. គ្រប់ប្រភេទនៃគណនីធនាគារអនុញ្ញាតឱ្យអ្នកភ្ជាប់ទៅសេវាធនាគារឌីជីថល (Digital Banking) ឬសេវាធនាគារតាមអ៊ីនធឺណែតផ្សេងទៀត ដើម្បីផ្តល់ឱ្យអ្នកនូវការគ្រប់គ្រងដឹងយស្រួល ការពិនិត្យ និងធ្វើប្រតិបត្តិការនៅគ្រប់ពេលវេលា និងគ្រប់ទីកន្លែង ស្របតាមលក្ខខណ្ឌរបស់ធនាគារ។

All types of bank accounts allow you to connect to Digital Banking or other Internet Banking services to provide you with convenient control, checking and carrying out transactions at anytime and anywhere in accordance with the Bank's terms and conditions.

ដ. ខ្ញុំ/យើង យល់ព្រមគោរពតាមលក្ខខណ្ឌទាំងអស់ដែលដាក់ដោយធនាគារទាក់ទងនឹងគណនី/សេវាកម្មដែលបានអនុវត្តក្នុងទម្រង់នេះ និងច្បាប់ វិធាន បទប្បញ្ញត្តិ និងគោលការណ៍ណែនាំទាំងអស់ដែលអនុវត្តចំពោះគណនី/សេវាកម្មនៅក្នុងវិសាលភាពនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។

I/we agree to abide by all terms and conditions imposed by the Bank relating to the account(s)/services applied for in this Form and all laws, rules, regulations, and guidelines applicable to the account(s)/services in force in Cambodia.

ប. ខ្ញុំ/យើង មិនបំពានទៅលើច្បាប់ស្តីពីការប្រឆាំងការសម្អាតប្រាក់ និងហិរញ្ញប្បទានភេរវកម្ម និងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិផ្សេងទៀត ដែលទាក់ទងនឹងការសម្អាតប្រាក់ និងហិរញ្ញប្បទានភេរវកម្ម ដែលអនុវត្តនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា (AML/CFT) ហើយយល់ព្រមផ្តល់ព័ត៌មាន/ឯកសារណាមួយភ្លាមៗដល់ធនាគារ ដែលតម្រូវដើម្បីឱ្យស្របតាម ច្បាប់ស្តីពីការប្រឆាំងការសម្អាតប្រាក់ និងហិរញ្ញប្បទានភេរវកម្ម។

I/we am/are not and will not be in violation of the Law on Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism and such other laws and regulations pertaining to money laundering/terrorism financing in force in Cambodia ("AML/CFT Laws") and agree(s) to immediately provide any information/document to the Bank as may be required for compliance with AML/CFT Laws.

ខ. ខ្ញុំ/យើង អនុញ្ញាត និងយល់ព្រមចំពោះការបង្ហាញដោយធនាគារនៃព័ត៌មាននៅក្នុងទម្រង់បែបបទនេះ និងព័ត៌មានដែលទាក់ទងនឹងប្រតិបត្តិការ និងស្ថានភាពនៃគណនីរបស់ខ្ញុំ/របស់យើងទៅ (១) បុគ្គលណាម្នាក់ដែលការបង្ហាញបែបនេះគឺតម្រូវដោយច្បាប់ ឬលក្ខខណ្ឌតម្រូវរបស់បទប្បញ្ញត្តិ ឬអនុលោមតាមដីការបស់តុលាការ (២) ទីប្រឹក្សា អ្នកផ្តល់យោបល់ ឬភ្នាក់ងាររបស់ធនាគារ និង(៣) ក្រុមហ៊ុនហ្វូលឌីន/គ្រូបរបស់ធនាគារ ក្រុមហ៊ុនបុត្រសម្ព័ន្ធ សម្ព័ន្ធក្រុមហ៊ុន និង/ឬក្រុមហ៊ុនរួមជាមួយធនាគារ។

I/we authorize and consent to the disclosure by the Bank of the information in this Form and information pertaining to the operations and status of my/our account(s) to (1) any person to whom such disclosure is required by law or regulatory requirements or pursuant to a court order, (2) the Bank's consultants, advisors or agents and (3) the Bank's holding, subsidiary, associated companies and/or companies affiliated to the Bank.

ឈ. ធនាគារមានសិទ្ធិកាត់យកកម្រៃផ្សេងៗ តាមវិធានដែលអនុវត្ត ពីគណនីរបស់ខ្ញុំ/របស់យើង ដូចជា ពន្ធប្រថាប់ត្រា ពន្ធកាត់ទុក កម្រៃជើងសារ ឬថ្លៃសេវាដែលអនុវត្តចំពោះគណនី/សេវាកម្ម។

The Bank is entitled to debit my/our account(s) with any applicable statutory charges, stamp duty, withholding tax, commission or fees applicable to the account(s)/services.

ណ. ខ្ញុំ/យើងយល់ថា ធនាគារមានឆន្ទានុសិទ្ធិផ្តាច់មុខ ថាគឺត្រូវយល់ព្រម ឬមិនយល់ព្រម លើពាក្យសុំនេះ ហើយប្រសិនបើពាក្យសុំនេះត្រូវបានបដិសេធ ធនាគារមិនមានកាតព្វកិច្ចក្នុងការផ្តល់ការពន្យល់ណាមួយសម្រាប់ការបដិសេធរបស់ខ្លួនឡើយ។

I/we understand that the Bank has absolute discretion whether or not to approve this application and if this application is rejected, the Bank is under no obligation to provide any explanation for its rejection.

ត. ខ្ញុំ/យើងមិនក្ស័យធន ហើយមិនត្រូវបានជូនដំណឹងទៅធនាគារ ឬបញ្ញត្តិណែនាំនៃការក្ស័យធនត្រូវបានផ្តល់ជូនខ្ញុំ/យើងឡើយ។

I/we am/are not bankrupt and have not been notified to the bank or petition of bankruptcy has been served upon me/us.

ថ. ធនាគារត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យផ្ទៀងផ្ទាត់ និងពិនិត្យទៅលើព័ត៌មានណាមួយ ដែលផ្តល់ដោយខ្ញុំ/យើងជាមួយភាគីដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតផ្សេងទៀត។

The Bank is authorized to verify and check any of the information given by me/us with any other authorized parties.

ទ. ខ្ញុំ/យើងត្រូវបានផ្តល់ឱ្យច្បាប់ចម្លងនៃលក្ខខណ្ឌស្តង់ដាររបស់ធនាគារ ដែលគ្រប់គ្រងការប្រើប្រាស់គណនី/សេវាកម្មដែលបានអនុវត្តក្នុងទម្រង់បែបបទនេះ ហើយយល់ព្រមអនុវត្តតាម និងចងកាតព្វកិច្ចដោយលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ។

I/we have been provided with a copy of the Bank's Standard Terms & Conditions governing the use of the account(s)/services applied for in this Form and agree(s) to comply and be bound by the said terms and conditions.

២. គណនីសន្សំ / Savings Account

២.១ លក្ខខណ្ឌដែលបានបោះពុម្ពនៅលើសៀវភៅគណនីសន្សំរបស់ធនាគារ ត្រូវគោរពតាមយ៉ាងតឹងរ៉ឹងដោយអតិថិជន ហើយលក្ខខណ្ឌដែលមានការបន្ថែម ត្រូវដាក់បញ្ចូលទៅក្នុងលក្ខខណ្ឌនេះ។

The conditions printed on the savings passbook are to be strictly observed by the Customer and the conditions therein are in addition to the conditions herein.

២.២ លុះត្រាតែមានការកំណត់ផ្សេងពីនេះការប្រាក់នឹងកើនឡើងជារៀងរាល់ថ្ងៃលើសមតុល្យដែលមានក្នុងគណនីតាមអត្រាសន្សំរបស់ធនាគារ ឬក្នុងអត្រាណាមួយដែលត្រូវបានកំណត់ដោយធនាគារពីមួយពេលទៅមួយពេល។ ការប្រាក់ដែលទទួលបាននឹងត្រូវបញ្ចូលទៅក្នុងគណនីប្រចាំខែរបស់អតិថិជន។

Unless otherwise stated, interest shall accrue daily on the available balance in the Account at the Bank's prevailing savings rate or at any such rate to be determined by the Bank from time to time. Interest earned will be credited to the Customer's monthly.

- ២.៣ ការប្រាក់ដែលទទួលបាន គឺត្រូវបង់ពន្ធកាត់ទុក ឬពន្ធផ្សេងៗទៀត និងកម្រៃផ្សេងៗ តាមអ្វីដែលត្រូវបានកំណត់ដោយអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធពីមួយ ពេលទៅមួយពេល។
Interest earned is subject to withholding taxes or any other taxes and levies as may be stipulated by relevant authorities from time to time.
- ២.៤ នៅពេលបិទគណនីអតិថិជនត្រូវដាក់ទម្រង់បិទគណនី។
Upon closing the account, the customer shall submit the account closing form.

៣. គណនីបច្ចុប្បន្ន / Current Account

- ៣.១ រាល់ប្រតិបត្តិការគណនី ត្រូវមានការណែនាំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយម្ចាស់គណនី ឬអ្នកដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតនៃគណនីដែលមាន ហត្ថលេខា ឬស្នាមមេដៃដែលដូចគ្នានឹងប័ណ្ណគំរូជាមួយធនាគារ។
All the account transactions must be instructed in written by the account holder or authorized persons of the account with the signature or thumbprint which is the same as the specimen with the Bank.
- ៣.២ អតិថិជនត្រូវទទួលខុសត្រូវលើការរក្សាសុវត្ថិភាពនៃសៀវភៅមូលប្បទានបត្ររបស់ពួកគេ ក្នុងករណីដែលមូលប្បទានបត្រណាមួយត្រូវបាន បាត់បង់ ចោរលួច ឬទុកមិនបានត្រឹមត្រូវ អតិថិជនត្រូវរាយការណ៍អំពីបញ្ហានេះភ្លាមៗទៅធនាគារ។
Customers are responsible for the safekeeping of their cheque books. In the event that any cheques are lost, stolen, or miskept, the customer must immediately report the matter to the Bank.
- ៣.៣ មូលប្បទានបត្រមិនអាចគូសវាសដោយអតិថិជនបានទេ លើកលែងតែក្នុងទម្រង់ដែលអាចផ្តល់ជូន និងចុះបញ្ជីសម្រាប់គណនីនីមួយៗដោយ ធនាគារ។ ក្រៅពីការចេញសៀវភៅមូលប្បទានបត្រដំបូងនៅពេលបើកគណនី ការស្នើសុំសៀវភៅមូលប្បទានបត្របន្ថែម គួរតែធ្វើឡើងនៅលើ ទម្រង់ពាក្យស្នើសុំតាមការកំណត់របស់ធនាគារ។ មូលប្បទានបត្រនឹងត្រូវបានផ្តល់ជូនអតិថិជនតាមការស្នើសុំទៅធនាគារដោយបំពេញទម្រង់ មូលប្បទានបត្រ រួមទាំងសំណើសម្រាប់ការប្រមូលមូលប្បទានបត្របន្ថែម ឬជំនួសមូលប្បទានបត្រដែលបាត់បង់។
Cheques may not be drawn on the Bank by the Customer except in the form supplied and registered for each account by the Bank. Other than the initial issuance of a cheque book upon account opening, applications for further cheque books should be made on the Bank's prescribed application form. Cheques will be provided to the customer upon request to the bank by completing the check form, including the request for a collection of additional checks, or replacement of the lost checks.
- ៣.៤ លក្ខខណ្ឌដែលបានបោះពុម្ពនៅលើគម្របសៀវភៅមូលប្បទានបត្រ គឺត្រូវបានពិនិត្យយ៉ាងតឹងរ៉ឹងដោយអតិថិជន និងដោយលក្ខខណ្ឌដែលបាន កំណត់នេះ។
The conditions printed on the cheque book cover are to be strictly observed by the Customer and the conditions herein.
- ៣.៥ អតិថិជនត្រូវតែទទួលស្គាល់តម្រូវការដោយប្រុងប្រយ័ត្ននៅពេលចេញមូលប្បទានបត្រ ហើយយល់ព្រមថាដើម្បីចេញមូលប្បទានបត្រដែលមិន ឲ្យដឹង ឬវិធីណាមួយ គឺជាការកែប្រែបន្ត។
Customers must acknowledge the need for precautions when issuing checks and agree that to issue Cheques by the way which can cause unknowns or which assist in fraud.
- ៣.៦ អតិថិជនគួរប្រុងប្រយ័ត្ន កុំកោស ឬកែប្រែមូលប្បទានបត្រដែលចេញដោយអតិថិជន ធនាគាររក្សាសិទ្ធិមិនសងប្រាក់វិញ និងប្រគល់មូលប្បទាន បត្រដែលធនាគារចាត់ទុកថា មិនអាចអនុវត្តបាន ឬកែតម្រូវប្រតិបត្តិការដែលមិនអាចអនុវត្តបាន។
Customers should be careful not to scratch or modify checks issued by customers. The bank reserves the right not to repay the money and to return the check that the Bank considers to be unenforceable, or to correct any unenforceable transaction.
- ៣.៧ នៅពេលបិទគណនីបច្ចុប្បន្នជាមួយអតិថិជន ឬធនាគារ រាល់សន្លឹកមូលប្បទានបត្រដែលមិនបានប្រើ ដែលត្រូវបានចេញឱ្យអតិថិជន នឹងត្រូវប្រគល់ ជូនធនាគារវិញ។
Upon closure of a Current account with customers or banks, all unused cheque leaves, which were issued to the customer shall be returned to the bank.
- ៣.៨ ការជូនដំណឹងអំពីចេតនារបស់អតិថិជនក្នុងការបញ្ឈប់ការទូទាត់លើមូលប្បទានបត្រណាមួយ ត្រូវតែសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយ បញ្ជាក់ពីលេខ និងលេខគណនីរបស់អតិថិជន លេខមូលប្បទានបត្រ កាលបរិច្ឆេទ និងចំនួនមូលប្បទានបត្រ អ្នកទទួលប្រាក់របស់ខ្លួន និងហេតុ ផលនៃការបញ្ឈប់ការទូទាត់។
Notice of Customer's intention to stop payment of any cheque must be in writing, stating Customer's account name and number, cheque number, date and amount of cheque, its payee, and reason for stopping the payment.
- ៣.៩ “ការបញ្ឈប់ការទូទាត់” ការជូនដំណឹងនឹងត្រូវបានអនុវត្តលុះត្រាតែមូលប្បទានបត្រមិនត្រូវបានបង្ហាញសម្រាប់ការទូទាត់។ នៅពេលអនុវត្ត ការ ជូនដំណឹងនេះត្រូវចងកាតព្វកិច្ចទៅលើអតិថិជន។ ត្រា "បញ្ឈប់ការទូទាត់" នឹងត្រូវបានបោះនៅលើមូលប្បទានបត្រ ហើយមិនមានការបង្ហាញ ឡើងវិញនៃមូលប្បទានបត្រនោះបានឡើយ។

"Stop Payment" instructions will only be implemented if the cheques have not been presented for payment. Once implemented, such instruction shall be binding on the Customer. A "Stop Payment" stamp will be placed on the face of the cheque and no representation of the said cheque will be possible.

៣.១០ អតិថិជនមិនត្រូវចេញមូលប្បទានបត្រនៅពេលមិនមានថវិកាគ្រប់គ្រាន់នៅក្នុងគណនីរបស់អ្នកនៅពេលចេញមូលប្បទានបត្រនោះទេ។ ធនាគារនឹងប្រគល់មូលប្បទានបត្រក្នុងហេតុផលនៃមូលនិធិមិនមានទឹកប្រាក់គ្រប់គ្រាន់ ឬមិនច្បាស់លាស់។ ធនាគារត្រូវគិតថ្លៃពិន័យ ដូចដែលបានកំណត់ដោយធនាគារ ដែលនឹងត្រូវកាត់ចេញពីគណនីរបស់អតិថិជន។

The Customer shall not draw cheques when there are insufficient funds in the Customer's account at the time of issuing the cheque. The Bank returns a cheque for reasons of insufficient or uncleared funds; the Bank shall impose a penalty charge as determined by the Bank which shall be debited from the Customer's Account.

៣.១១ ចំពោះការទទួលមូលប្បទានបត្រដែលត្រូវបានចាត់ទុកថាមិនស្មោះត្រង់ អាចត្រូវបានប្រគល់ជូនអ្នកកាន់វិញជាមួយនឹងហានិភ័យ និងការចំណាយផ្ទាល់ខ្លួន។ ក្នុងករណីដែលអតិថិជនបង្ហាញមូលប្បទានបត្រមិនគោរពលើសពីបីដង ធនាគាររក្សាសិទ្ធិក្នុងការបិទគណនីដោយស្វ័យប្រវត្តិ ហើយមូលប្បទានបត្រដែលមិនបានបង្ហាញទាំងអស់នឹងត្រូវប្រគល់ជូនធនាគារវិញ។

For receiving the cheques which are considered dishonoured, may be returned to the bearer with his/her own risk and expense. In case that the customer present dishonoured cheque more than three (3) times, the Bank reserves the right to close account(s) automatically and all unpresented cheques shall be returned to the Bank.

៣.១២ សម្រាប់ប្រតិបត្តិការណាមួយដែលមានរូបិយប័ណ្ណផ្សេងៗពីគណនីរបស់អ្នក ធនាគារនឹងប្តូររូបិយប័ណ្ណទាំងនោះដោយស្វ័យប្រវត្តិទៅជាប្រភេទរូបិយប័ណ្ណដើមនៃគណនី ដោយផ្អែកលើអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលកំពុងមានរបស់ធនាគារ។

For any transactions with different currencies from your account, we will automatically exchange those currencies to the original currency of the account based on the prevailing exchange rate of the Bank.

៣.១៣ អតិថិជនត្រូវធ្វើប្រតិបត្តិការគណនីក្នុងលក្ខណៈពេញចិត្ត និងត្រូវស្របតាមលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ និងត្រូវស្របតាមលក្ខខណ្ឌដទៃទៀតដែលកំណត់ដោយធនាគារពីពេលមួយទៅពេលមួយ ការខកខានមិនបានអនុវត្តតាម ធនាគារមានសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការសម្រេចបិទគណនីដោយមានការជូនដំណឹងដល់អតិថិជន។

The Customer shall operate the Account in a satisfactory manner and accordance with these T&C and in accordance with all other terms and conditions stipulated by the Bank from time to time, failing which the Bank may at its absolute discretion close the Account with notice to the Customer.

៣.១៤ ធនាគារមានសិទ្ធិបិទគណនីចរន្តរបស់អតិថិជន ឬល្អិតសិទ្ធិរបស់អតិថិជនលើការប្រើប្រាស់គណនីចរន្ត ក្នុងករណីតម្រូវដោយច្បាប់ និងអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ។

The Bank has the right to close the customer's current account or suspend the customer's right on the use of the current account in case required by law and related authorities.

៣.១៥ ការធ្វើសកម្មភាពលើសេចក្តីណែនាំទាក់ទងនឹងគណនីរបស់ខ្ញុំ/របស់យើង និងបហារីក ឬទទួលយកបំណុលនៃគណនីរបស់ខ្ញុំ/របស់យើង ដែលពួកគេត្រូវបានចុះហត្ថលេខាដោយអនុលោមតាមអាណត្តិរបស់ខ្ញុំ/របស់យើង ដូចមានកំណត់នៅក្នុងប័ណ្ណហត្ថលេខាដែលភ្ជាប់មកជាមួយទម្រង់បែបបទនេះ។

Act on instructions relating to my/our account and honor cheques drawn or accepted to the indebtedness of my/our account provided they are signed in accordance with my/our mandate as set out in the Specimen Signature Card attached to this Form.

៤. គណនីបញ្ញើមានកាលកំណត់ / Fixed Deposit Account

៤.១ ចំនួនសរុបតិចបំផុតសម្រាប់ការដាក់ប្រាក់បញ្ញើមានកាលកំណត់ ត្រូវកំណត់ដោយធនាគារពីមួយពេលទៅមួយពេល។
The minimum sum for placement of Fixed Deposit ("FD") shall be as prescribed by the Bank from time to time.

៤.២ កាលបរិច្ឆេទអនុវត្តទៅលើគណនីមានកាលកំណត់ គឺជាកាលបរិច្ឆេទដែលធនាគារទទួលបានប្រាក់ពីអតិថិជនដាក់ទៅក្នុងគណនីរបស់ខ្លួន។ បង្កាន់ដៃនៃគណនីមានកាលកំណត់ នឹងមិនត្រូវបានចេញជូនអតិថិជនទេ រហូតទាល់តែមូលប្បទានបត្រនេះត្រូវបានទូទាត់។
The effective date of an FD shall be the date on which the Bank receives funds from the Customer into its account. FD receipts will not be issued until such cheque(s) have been cleared.

៤.៣ ការប្រាក់ត្រូវបានគណនាដោយផ្អែកលើចំនួនថ្ងៃនៅក្នុងរយៈពេលនៃការដាក់ប្រាក់ និងត្រូវជាប់ពន្ធកាត់ទុក និងពន្ធផ្សេងទៀត និងកម្រៃបន្ថែមដែលអាចត្រូវបានកំណត់ដោយអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធពីមួយពេលទៅមួយពេល។
Interest is computed based on the number of days in the period of deposit and is subject to withholding taxes or any other taxes and levies as may be stipulated by relevant authorities from time to time.

៤.៤ គណនីមានកាលកំណត់ ត្រូវបានធ្វើឡើងតែទៅលើឈ្មោះរបស់អ្នកដាក់ប្រាក់ ហើយមិនអាចផ្ទេរ ឬផ្លាស់ ប្តូរបានឡើយ។

The FD is made to the name of the depositor(s) and cannot be transferred or changed.

៤.៥ វិញ្ញាបនបត្រនៃគណនីមានកាលកំណត់នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃវិញ្ញាបនបត្រដោយផ្ទាល់ ឬឌីជីថលត្រូវតែបង្ហាញដល់ធនាគារ សម្រាប់ការដកប្រាក់ ឬដាក់ប្រាក់។

The FD certificate, in term of physical or digital FD certificate(s), must be presented to the Bank for withdrawal of the deposit.

៤.៦ ធនាគារអាចអនុញ្ញាតឱ្យមានការដកប្រាក់មុន (មុនកាលកំណត់) នៃគណនីមានកាលកំណត់ ប៉ុន្តែការទូទាត់ការប្រាក់ដែលទទួលបានពីគណនី មានកាលកំណត់ ត្រូវគិតត្រឹមចំណុចនៃការដកប្រាក់មុនកាលកំណត់ ត្រូវសម្រេចដោយធនាគារ។ ព័ត៌មានលម្អិតអំពីការចាត់ចែងសម្រាប់ការ ប្រាក់ដែលត្រូវបង់លើចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវដកមុនគឺត្រូវគិតតាមអត្រាការប្រាក់នៃគណនីសន្សំ ឬអាចធ្វើទៅបានដោយទាក់ទងមកធនាគារ។

The Bank may allow an early (premature) withdrawal of the FD, but payment of interest accrued on the FD up to the point of early withdrawal shall be at the Bank's discretion. More details on arrangements for interest payable on amounts withdrawn early are available by the Savings Account's rate or by contacting the Bank.

៤.៧ ប្រសិនបើគណនីមានកាលកំណត់ដល់ពេលកំណត់មិនចំរើមធនាគារធ្វើការ នោះកាលបរិច្ឆេទកំណត់នឹងត្រូវបន្តទៅថ្ងៃធ្វើការបន្ទាប់។ អាស្រ័យហេតុនេះនៅពេលដែលគណនីមានកាលកំណត់ត្រូវបានដកការប្រាក់សម្រាប់ថ្ងៃដែលមិនចំធនាគារធ្វើការនឹងត្រូវបង់លើគណនីមាន កាលកំណត់។ ផ្អែកលើអត្រាការប្រាក់នៃគណនីសន្សំ ឬអាចធ្វើទៅបានដោយទាក់ទងមកធនាគារ។

If an FD matures on a day which is not a banking day, the maturity date will be extended to the next banking day. Consequently, when the FD is withdrawn, interest for the non-banking day will be paid on the FD base on Savings Account's rate or by contacting the Bank.

៤.៨ អតិថិជនត្រូវជូនដំណឹងមកធនាគារជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៅមុនថ្ងៃកំណត់ថាតើអតិថិជនមានបំណងចង់៖

The Customer must instruct the Bank in writing before the maturity date whether the Customer wishes:

- បន្តគណនីមានកាលកំណត់; ឬ
To renew the FD; or
- ធនាគារត្រូវបង់ប្រាក់ដើម និងការប្រាក់ដល់អតិថិជនតាមថ្ងៃកំណត់
The Bank to pay the Customer the principal and interest on the maturity date
- ប្រសិនបើគ្មានការជូនដំណឹងណាមួយពីអតិថិជនទេ គណនីមានកាលកំណត់ នៅពេលដល់កំណត់នឹងត្រូវបានបន្តដោយ ស្វ័យប្រវត្តិតាមអត្រាការប្រាក់របស់ធនាគារសម្រាប់រយៈពេលគណនីមានកាលកំណត់ដូចគ្នា។
If no instruction is received by the Bank from the Customer, the FD upon maturity will be renewed automatically at the Bank's Prevailing rate for the same FD period.

៤.៩ ប្រសិនបើមានភាពមិនស៊ីសង្វាក់គ្នារវាងភស្តុតាងជាក់ស្តែងនៃបង្កាន់ដៃគណនីមានកាលកំណត់ ដែលធ្វើឡើងដោយអតិថិជន ឬភស្តុតាងដទៃ ទៀតនៃលក្ខណៈអ្វីមួយ ឬការពណ៌នាណាមួយ និងរបាយការណ៍គណនីរបស់ធនាគារនោះ ក្រោយមកទៀតនឹងត្រូវគ្រប់គ្រង។

If there is any inconsistency between the physical evidence of FD receipts produced by the Customer or other evidence of whatsoever nature/description and the statement of account of the Bank, the latter shall prevail.

៤.១០ ធនាគារមានឆន្ទានុសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការកែប្រែអត្រាការប្រាក់គណនីបញ្ជើមានកាលកំណត់ ឬក៏ខចែង និងលក្ខខណ្ឌណាមួយ ពីមួយពេលទៅ មួយពេលដោយពុំបាច់ជូនដំណឹងជាមុន។

The Bank has sole discretion to reserve all rights to revise Fixed Deposit interest or any terms and conditions from time to time without prior notice.

៥. គណនីរួម / Joint Account

៥.១ ទំនួលខុសត្រូវ និងកាតព្វកិច្ចរបស់អតិថិជននីមួយៗត្រូវរួមគ្នា ហើយការជូនដំណឹងដល់អតិថិជនម្នាក់នឹងត្រូវចាត់ទុកថា ជាការជូនដំណឹងដល់ ពួកគេទាំងអស់។

The liabilities and obligations of each Customer shall be joint and notice to one Customer shall be deemed as notice to all of them.

៥.២ នៅពេលដែលម្ចាស់គណនី/ម្ចាស់គណនីរួមណាមួយស្លាប់ ធនាគារមានឆន្ទានុសិទ្ធិទូទាត់សមតុល្យឥណទាននៃគណនីនោះក្រោមច្បាប់មរតក។

In the event of death of any of the account holder/ joint account holder(s), the bank, at its discretion, settles the credit balance of that account under the inheritance law.

៥.៣ ក្នុងករណីដែលម្ចាស់គណនីរបស់យើងម្នាក់បានស្លាប់ ឬបោះបង់សិទ្ធិលើគណនីរបស់យើង និងដោះស្រាយការទាមទារណាមួយពីអ្នកតំណាង ស្របច្បាប់ យើងនឹងមិនទាមទារឱ្យធនាគារទទួលខុសត្រូវនោះទេ។

In the event that one of our Account holders dies or gives up rights on our account and settles any claim from the legal representative, we will not accept the bank's liability.

- ៥.៤ ការដាក់ចំនួនទឹកប្រាក់ទាំងអស់ដែលធនាគារបានទទួលពីមូលប្បទានបត្រ និងឧបករណ៍ដែលអាចជូញដូរបានផ្សេងទៀត ដែលអនុគ្រោះម្នាក់ក្នុងចំណោមពួកយើងដាក់ចូលទៅក្នុងគណនីរួមរបស់យើង។
Place all amounts received by the Bank from cheques and other negotiable instruments favoring either one of us to the credit of our joint account(s).
- ៥.៥ យើងម្ចាស់គណនី យល់ព្រមទៅនឹងវិធីសាស្ត្រនៃប្រតិបត្តិការគណនីដូចមានចែងក្នុងប័ណ្ណបើកគណនីដែលធ្វើឡើងដោយយើង។ យើងក៏យល់ព្រម និងទទួលស្គាល់ថា អាណត្តិដែលបានផ្តល់ឱ្យសម្រាប់ប្រតិបត្តិការនៃគណនីនេះ អាចត្រូវបានបញ្ចប់ដោយនរណាម្នាក់ក្នុងចំណោមពួកយើង ហើយធនាគារមានសិទ្ធិធ្វើសកម្មភាពដូចគ្នានេះ។ នៅក្នុងករណីបែបនេះ ធនាគារអាចធ្វើនៅការសម្រេចចិត្តរបស់ខ្លួនមិនអនុញ្ញាតឱ្យដកប្រាក់ណាមួយពីគណនីនេះរហូតដល់ទទួលបានអាណត្តិថ្មីពីយើង។
We, the account holders agree to the method of operating the account as stipulated in the account opening card executed by us. We also agree and acknowledge that the mandate given as to the operation of this account can be terminated by any one of us and the bank is entitled to act on the same. In such event, the bank may at its discretion not permit any withdrawals from this account until receipt of a fresh mandate from us.

៦. ការដាក់ប្រាក់ និងការដកប្រាក់/ Deposit and Withdrawal

- ៦.១ នៅពេលដាក់ប្រាក់ចូលទៅក្នុងគណនី អតិថិជនត្រូវឱ្យបំពេញប័ណ្ណដាក់ប្រាក់បញ្ជើរបស់ធនាគារឱ្យបានត្រឹមត្រូវ។
When making deposits into an account the Customer shall be required to complete the Bank's deposit slip correctly.
- ៦.២ នៅពេលទទួលយកប័ណ្ណដាក់ប្រាក់បញ្ជើដែលចេញដោយធនាគារ ប័ណ្ណដាក់ប្រាក់បញ្ជើនឹងមានសុពលភាពដោយត្រាកាលបរិច្ឆេទ និងផ្តល់ការយល់ព្រមដោយមន្ត្រីមានសិទ្ធិរបស់ធនាគារ។ ច្បាប់ចម្លងនៃប័ណ្ណដាក់ប្រាក់បញ្ជើនឹងត្រូវបានផ្តល់ជូនអតិថិជន។ អតិថិជនត្រូវពិនិត្យមើលប័ណ្ណដាក់ប្រាក់បញ្ជើមុនពេលចាកចេញពីកន្លែងរបស់ធនាគារ រាល់កំហុសត្រូវរាយការណ៍ភ្លាមៗទៅធនាគារ។
Upon acceptance of a deposit slip by the Bank, the deposit slip will be validated by the machine date-stamp and endorsed by an authorized officer of the Bank. A copy of the deposit slip will be given to the Customer. The Customer should check the deposit slip before leaving the premises of the Bank. Any error shall be immediately reported to the Bank.
- ៦.៣ ប្រាក់បញ្ជើត្រូវដាក់ក្នុងក្រដាសប្រាក់ដែលមានការដេញថ្លៃស្របច្បាប់ក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ឬក្នុងមូលប្បទានបត្រ សេចក្តីព្រាង ប្រៃសណីយ៍ ឬបញ្ជាទិញប្រាក់ ឬឧបករណ៍ដែលអាចជូញដូរដទៃទៀត ដែលធនាគារអាចទទួលយកបាន។
Deposits shall be in currency notes which are legal tender in Cambodia or in cheques, drafts, postal or money orders or such other instruments acceptable to the Bank.
- ៦.៤ សម្រាប់ប្រាក់បញ្ជើនៃរូបិយប័ណ្ណដែលខុសពីរូបិយប័ណ្ណនៃគណនីដែលបានបើកជាមួយធនាគារនឹងប្តូររូបិយប័ណ្ណទាំងនោះដោយស្វ័យប្រវត្តិ ដោយផ្អែកលើអត្រាប្តូរប្រាក់របស់ធនាគារ។
For the deposit of currency that differs from the currency of the account opened with the bank, the bank will automatically exchange those currencies based on the prevailing exchange rate of the Bank.
- ៦.៥ ខ្ញុំ/យើងយល់ព្រមថា ការដកប្រាក់ណាមួយដែលត្រូវធ្វើឡើងពីគណនីរបស់ខ្ញុំ/របស់យើង ត្រូវធ្វើឡើងដោយខ្ញុំ/យើង ហើយត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវលិខិតដកប្រាក់ដែលបានកំណត់ ឬទម្រង់សមស្របណាមួយដែលចេញដោយធនាគារ ឬការបង្ហាញសៀវភៅកត់ត្រា ឬទម្រង់ផ្សេងទៀតនៃអត្តសញ្ញាណ និងអាចជាកម្មវត្ថុនៃកស្តតាងនៃអត្តសញ្ញាណដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង ដូចអ្វីដែលជាលក្ខខណ្ឌតម្រូវរបស់ធនាគារ។
I/We agree that any withdrawal to be made from my/our Accounts shall be made by me/us and shall be accompanied by the prescribed withdrawal slip or any appropriate form issued by the Bank or presentation of the passbook or any other form of identity and may be subject to such proof of identity being produced as the Bank may require.

៧. ប័ណ្ណ ឬកាតធនាគារ / IBANK Cards

- ៧.១ តាមសំណើរបស់អតិថិជន ធនាគារអាចចេញឱ្យអតិថិជននូវម៉ាស៊ីនកាត (Mastercard) ("កាត") នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃឥណទាន ឬប័ណ្ណឥណទានដែលអាចប្រយោជន៍ហានិភ័យរបស់អតិថិជន ដែលត្រូវផ្ញើទៅ ឬប្រមូលដោយអតិថិជន។ អតិថិជនយល់ព្រមទទួលយកការមិនទទួលខុសត្រូវរបស់ធនាគារ ប្រសិនបើបុគ្គលណាម្នាក់ទទួលបានកម្មសិទ្ធិនៃប័ណ្ណ ឬលេខអត្តសញ្ញាណផ្ទាល់ខ្លួន ("PIN")។
At the request of the Customer, the Bank may issue the Customer with a Mastercard ("Card"), in term of Debit or Credit cards, which may at the Customer's risk be sent to or collected by the Customer. The Customer agrees to hold the Bank harmless if any other person obtains possession of the Card or the personal identification number ("PIN").
- ៧.២ "សេវាអេតីអិម" មានន័យថាប្រតិបត្តិការធនាគារបែបនេះ ដែលមានសមត្ថភាពធ្វើប្រតិបត្តិការដោយការប្រើប្រាស់កាតតាមរយៈម៉ាស៊ីនដាក់/ដកប្រាក់ដោយស្វ័យប្រវត្តិ ("ATM") របស់ធនាគារ ដូចដែលធនាគារនឹង ផ្តល់ជូន ឬណែនាំពីពេលមួយទៅពេលមួយ។
"ATM Services" means such banking transactions capable of being transacted by the use of the Card through the Bank's Automated Teller Machines ("ATM") as the Bank shall offer or introduce from time to time.

៧.៣ ក្នុងករណីដែលមានការបាត់បង់ ឬបាត់បង់កាត អតិថិជនត្រូវជូនដំណឹងទៅធនាគារភ្លាមៗ។ ការជូនដំណឹងនឹងធ្វើឡើងដោយធនាគារ លុះត្រាតែអត្តសញ្ញាណរបស់អតិថិជន អាចត្រូវបានផ្ទៀងផ្ទាត់ដើម្បីបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌរបស់ធនាគារ។ អតិថិជននឹងនៅតែទទួលខុសត្រូវចំពោះរាល់បំណុលដែលកើតចេញពីការប្រើប្រាស់កាតរបស់គាត់ ដោយគ្មានការអនុញ្ញាត/អនុញ្ញាត។

In the event of loss or theft of the Card, the Customer shall immediately notify the Bank. Notification will be acted on by the Bank only if the Customer's identity can be verified to the Bank's satisfaction. The Customer shall remain responsible for all liabilities resulting from the unauthorized/authorized use of his Card.

៧.៤ អតិថិជនត្រូវសង្កេតមើលវិធានការសុវត្ថិភាពទាំងអស់ ដែលកំណត់ដោយធនាគារទាក់ទងនឹងកាត ហើយមិនថាកាលៈទេសៈណានោះទេ អតិថិជនមិនត្រូវបង្ហាញលេខសម្ងាត់របស់ខ្លួនដល់នរណាម្នាក់ឡើយ រួមទាំងបុគ្គលិករបស់ធនាគារផងដែរ។ ប្រសិនបើលេខកូដ PIN ត្រូវបានបង្ហាញឬសង្ស័យថាត្រូវបានបង្ហាញដល់បុគ្គលផ្សេងទៀត អតិថិជនត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ទៅធនាគារ ហើយមិនត្រូវប្រើកាតរបស់ខ្លួនរហូតដល់ការចេញប័ណ្ណជំនួស និងលេខសម្ងាត់ឱ្យដោយធនាគារ។

The Customer shall observe all security measures prescribed by the Bank relating to the Card and under no circumstances shall the Customer reveal his PIN to anyone including the Bank's staff. If the PIN is disclosed or suspected to have been disclosed to another person, the Customer must immediately inform the Bank and must not use his Card until the issuance of a replacement Card and PIN to him by the Bank.

៧.៥ ធនាគារនឹងមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះការខាតបង់ ឬការខូចខាតណាមួយ ដែលកើតឡើង ឬពាក់ព័ន្ធនឹងការប្រើប្រាស់កាត អេធីអឹម ម៉ាស៊ីនកាត ឬសេវាអេធីអឹមឡើយ។

The Bank will not be liable for any losses or damages whatsoever arising from or related to the use of the Card, ATM, Mastercard or the ATM Services.

៧.៦ នៅពេលបិទគណនី អតិថិជនត្រូវប្រគល់កាតទៅធនាគារដើម្បីលុបចោលកាតពីប្រព័ន្ធរបស់ធនាគារ។ ក្នុងករណីអតិថិជនចង់ទទួលបានកាតធនាគារត្រូវបំផ្លាញ Zip ឬកាត់ជ្រុងនៃកាត ដើម្បីជៀសវាងអតិថិជនប្រើប្រាស់កាតក្នុងគោលបំណងមិនសមស្របណាមួយ។

Upon account closure, the customer must surrender the Card to the bank for card cancellation from the Bank's system. In case of the customer would like to obtain the card, the bank must destroy the Zip or cut the corner of the card to avoid the customer using the card for any improper purposes.

៨. ហត្ថលេខា / Signatures

៨.១ អតិថិជនត្រូវធានាថា ហត្ថលេខាដែលហត្ថលេខីមានអនុញ្ញាតលើមូលប្បទានបត្រ ការជូនដំណឹង និងការប្រាស្រ័យទាក់ទងផ្សេងទៀតជាមួយធនាគារ ត្រូវដូចគ្នានឹងហត្ថលេខាគំរូដែលបានផ្តល់ឱ្យនៅពេលបើកគណនីជាមួយធនាគារ បើមិនដូច្នោះទេ ធនាគារមានឆន្ទានុសិទ្ធិផ្តាច់មុខក្នុងការបដិសេធការធ្វើដូចគ្នា។

The Customer shall ensure that the signature that authorized signatories on cheques, instructions and any other communication with the Bank corresponds to the specimen signature given when opening the account with the Bank, otherwise the Bank has the absolute discretion to decline to act on the same.

៩. ថ្លៃសេវាធនាគារ / Bank Charges

៩.១ បញ្ជីនៃថ្លៃសេវារបស់ធនាគារទៅលើសេវាកម្មផ្សេងៗរបស់ធនាគារ អាចត្រូវបានកំណត់ និង/ឬកែសម្រួលដោយធនាគារពីមួយពេលទៅមួយពេល។ ការស្នើសុំពិសេស អាចត្រូវបានផ្តល់ជូនដល់អតិថិជន តាមសំណើ។

A list of the Bank's fees and charges for banking facilities and services as may be imposed and/or revised by the Bank from time to time. The special requests can be made available to the Customer upon request.

៩.២ ធនាគារនឹងគិតថ្លៃសេវាលើប្រតិបត្តិការនៃគណនីពីអតិថិជនដោយផ្អែកលើគោលការណ៍ផ្ទៃក្នុង ហើយការគិតថ្លៃសេវា ត្រូវផ្លាស់ប្តូរដោយមិនចាំបាច់ជូនដំណឹងជាមុន លុះត្រាតែវាត្រូវបានតម្រូវដោយច្បាប់។

The bank will charge a fee on the operation of the account from the Customer based on the internal policy and the fee charge shall be subject to change without prior notice unless it is required by law.

៩.៣ សម្រាប់ការផ្លាស់ប្តូរថ្លៃសេវាណាមួយ អតិថិជនត្រូវបានចាត់ទុកថា ត្រូវបានយល់ព្រម និងទទួលស្គាល់ដែលនឹងត្រូវអនុវត្តចំពោះអតិថិជនទាំងអស់របស់ធនាគារ។

For any change of fee charge, the customer is deemed to be agreed and acknowledged which will apply to all customers of the bank.

៩.៤ ធនាគាររក្សាសិទ្ធិក្នុងការដកប្រាក់កម្រៃសេវាណាមួយពីអតិថិជនសម្រាប់ការធ្វើប្រតិបត្តិការឬការដាក់ពិន័យពីគណនីរបស់អតិថិជនដោយមិនចាំបាច់ជូនដំណឹងជាមុន។

The bank reserves the right to debit any fee charge from the customer for their operation of transactions or penalty from the customer's account without prior notice.

១០. ការធានាទៅលើគណនី / Account Assurance

១០.១ អតិថិជនទទួលខុសត្រូវលើការសងបំណុលធនាគារយ៉ាងពេញលេញ និងគ្រប់គ្រាន់ប្រឆាំងនឹងសំណង ការខូចខាត ការទាមទារ សកម្មភាព ដំណើរការនីតិវិធី ការខាតបង់ និងការចំណាយ (រួមទាំងថ្លៃនីតិវិធីផ្លូវច្បាប់រវាងមេធាវី និងអតិថិជនផ្ទាល់) និងបំណុលផ្សេងទៀតដែលមានលក្ខណៈផ្សេងពីនេះក៏ដោយ ឬការណែនាំបង្ហាញដែលអាចត្រូវបានធ្វើឡើង ត្រូវបានអនុវត្ត វាត្រូវបានកើតឡើង ឬរងផលប៉ះពាល់ដោយធនាគារ ទាក់ទងនឹងលក្ខណៈណាមួយដែលកើតចេញពីការផ្តល់សេវាណាមួយដោយធនាគារ ឬការទទួលយកការណែនាំណាមួយដែលផ្តល់ដោយអតិថិជន ឬការរំលោភបំពានដោយអតិថិជននៃលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ ឬផ្សេងទៀតណាមួយ លក្ខខណ្ឌដែលកំណត់ដោយធនាគារពីពេលមួយទៅពេលមួយ។

The Customer undertakes to indemnify the Bank fully and completely against all claims, damages, demands, actions, proceedings, losses and expenses (including legal costs as between solicitors and own client) and all other liabilities of whatsoever nature or description which may be made, taken, incurred or suffered by the Bank in connection with or in any manner arising out of the provision of any services by the Bank or the acceptance of any instructions given by the Customer or breach by the Customer of any provisions of these T&C or any other terms and conditions stipulated by the Bank from time to time.

១០.២ អតិថិជនត្រូវផ្តល់សំណងដល់ធនាគារក្នុងការប្រឆាំងនឹងការខាតបង់ណាមួយដែលធនាគារអាចលើកឡើងដោយហេតុផលនៃការធានារបស់ខ្លួននូវការយល់ព្រមការហូរចេញ ឬ ការដកប្រាក់លើមូលប្បទានបត្រវិញបន្ត ឬ ឧបករណ៍ផ្សេងទៀតដែលបង្ហាញដោយអតិថិជនសម្រាប់ការប្រមូលហើយ រាល់ការធានាដែលផ្តល់ដោយធនាគារនឹងត្រូវចាត់ទុកថាត្រូវបានផ្តល់ឱ្យតាមសំណើដែលបានបញ្ជាក់របស់អតិថិជនក្នុងគ្រប់ករណីទាំងអស់។

The Customer shall indemnify the Bank against any loss which the Bank may incur by reason of its guaranteeing any endorsements, discharge or discharges on any cheque, draft or other instruments presented by the Customer for collection and every such guarantee given by the Bank shall be deemed to have been given at the Customer's expressed request in every case.

១១. ការកំណត់សិទ្ធិ/ Right of Set-off

១១.១ ធនាគាររក្សាសិទ្ធិដោយមិនមានការជូនដំណឹងជាមុនក្នុងការបញ្ចូលគ្នា ឬបង្រួបបង្រួមគណនីទាំងអស់ ឬគណនីណាមួយរបស់អតិថិជនជាមួយធនាគារ ដើម្បីកាត់ផ្តាច់ ឬផ្ទេរចំនួនដែលមានជាក់ស្តែងណាមួយនៃគណនីបែបនេះ លើចំនួនដែលជំពាក់ធនាគារ ជូនធនាគារនូវការបំពេញផ្នែកណាមួយនៃបំណុល ឬបំណុលទាំងអស់ចំពោះធនាគារ ថាគឺបំណុលទាំងនោះមានលក្ខណៈជាក់ស្តែង ការគ្រោងទុក បឋម សម្រាប់គ្នាច្រើន ឬរួមគ្នា។ សិទ្ធិរបស់ធនាគារខាងក្រោមនឹងមិនរងផលប៉ះពាល់ដោយការក្សិយធន វិកលចរិត ការស្លាប់ ឬអសាធារណៈរបស់អតិថិជនឡើយ។

The Bank reserves the right without prior notice to combine or consolidate all or any Account of the Customer with the Bank to set off or transfer any sums standing to the credit of any such Account on sums owing to the Bank towards the satisfaction of any or all liabilities to the Bank, whether such liabilities be actual, contingent, primary, several or joint. The Bank's right hereunder shall not be affected by the bankruptcy, insanity, death or insolvency of the Customer.

១២. ការផ្លាស់ប្តូរពិសេសរបស់អតិថិជន / Change of Customer's Particulars

១២.១ រាល់ការឆ្លើយឆ្លង ឬការជូនដំណឹងពីធនាគារត្រូវផ្ញើទៅកាន់អាសយដ្ឋានបច្ចុប្បន្នដែលមាននៅក្នុងកំណត់ត្រារបស់ធនាគារ ហើយចាត់ទុកថាត្រូវបានបញ្ជូនយ៉ាងត្រឹមត្រូវទៅកាន់អតិថិជន។ អតិថិជនត្រូវជូនដំណឹងដល់ធនាគារភ្លាមៗជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីការផ្លាស់ប្តូរអាសយដ្ឋាន ឬការផ្លាស់ប្តូរជាក់លាក់ផ្សេងទៀត ដូចជាលេខទំនាក់ទំនង ដៃគូ នាយក អ្នកគ្រប់គ្រងការិយាល័យ និងហត្ថលេខីដែលមានការអនុញ្ញាត។

All correspondence or notices from the Bank shall be sent to the most current address found in the Bank's records and deemed duly conveyed to the Customer. The Customer shall promptly notify the Bank in writing of any change of address or changes in other particulars such as contact numbers, partners, directors, office bearers and authorized signatories.

១២.២ អតិថិជនត្រូវមានកាតព្វកិច្ចជំនួសឯកសារអត្តសញ្ញាណដែលផុតកំណត់ ឬជិតផុតកំណត់របស់បុគ្គល ឬអង្គការណាមួយធនាគារ។ ដូច្នេះ ធនាគារនៅពេលណាក៏បាន ជូនដំណឹងដល់អតិថិជនសម្រាប់ការជំនួសឯកសារថ្មី ឬសកម្មភាពផ្សេងទៀតដែលធ្វើឡើងដោយធនាគារ។

The customer is obligated to replace the expired or nearly expired identification document of an individual or entity with the bank. Thus, the bank, at any times, shall notify the customer for the replacement of new documents or any other action taken by the bank.

១៣. ការបិទគណនី / Closure of Account

១៣.១ អតិថិជនអាចបិទគណនីនៅពេលណាមួយ ដោយផ្តល់ការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅធនាគារដែលចុះហត្ថលេខាដោយអតិថិជនឬដោយហត្ថលេខីដែលមានការអនុញ្ញាតរបស់ខ្លួនហើយទូទាត់ទៅធនាគារនូវចំនួនទឹកប្រាក់ដែលមិនទាន់ដល់កំណត់និងត្រូវបង់នៅក្នុងគណនីនោះ។

The Customer may close the Account at any time by giving to the Bank written notice signed by the Customer or by its authorized signatory(s) and paying to the Bank all outstanding amounts due and payable therein the Account.

១៣.២ សម្រាប់គណនីដែលត្រូវបានបើក និងរក្សាទុកជាឈ្មោះរួមគ្នា ឬច្រើន ធនាគារអាចធ្វើការណែនាំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីម្ចាស់គណនី (តាមការកំណត់របស់ "លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ប្រតិបត្តិការគណនី" ដែលមានចែងក្នុងប័ណ្ណហត្ថលេខាគំរូ) ដើម្បីបិទគណនី។

For the Account that is opened and maintained in joint or many names, the Bank may act on written instruction from the Account holders (as per the "Conditions for Operation of Account" stated in the Specimen Signature Card) to close the Account.

១៣.៣ ធនាគារអាចបិទគណនីណាមួយដោយមិនផ្តល់ហេតុផលណាមួយដោយគ្រាន់តែជូនដំណឹងរយៈពេល ១០ ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការ ឬនៅពេលដែលធនាគារយល់ឃើញថាសមស្របស្តាប់នៅពេលចេញសេចក្តីជូនដំណឹងដល់អតិថិជន (ថាតើការជូនដំណឹងនោះត្រូវបានទទួលដោយអតិថិជនដែរឬអត់)។ ធនាគារអាចមិនទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួនទាក់ទងនឹងប្រាក់នៅក្នុងគណនីបិទដោយធ្វើការបញ្ជាទិញទៅកាន់អ្នកគិតលុយ ឬវិញ្ញាបន៍របស់ធនាគារសម្រាប់ចំនួនទឹកប្រាក់នោះជាប្រយោជន៍នៃការដាក់ប្រាក់ទៅអតិថិជន ឬតាមរយៈមធ្យោបាយផ្សេងទៀតតាមដែលធនាគារអាចធ្វើបាន។ គ្មានការប្រាក់នឹងត្រូវបានបង់លើសមតុល្យដែលមិនបានទាមទារនៃគណនីបិទ។

The Bank may close any Account without giving any reason by 10 business days' notice or, where the Bank deems fit, immediately upon issuing a notice to the Customer (whether or not the notice is received by the Customer). The Bank may discharge its liability in respect of the monies in the closed Account by mailing a cashier's order or a banker's draft for that amount in the currency of deposit to the Customer or through any other means as the Bank may deem fit. No interest will be paid on the unclaimed balance of a closed Account.

១៣.៤ នៅពេលដែលគណនីត្រូវបានបិទដោយហេតុផលណាមួយ កាតទាំងអស់នឹងក្លាយជាទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ធនាគារ។ អតិថិជនត្រូវប្រគល់ទៅធនាគារវិញ្ញាបន៍ ឬបំផ្លាញពួកវា ហើយមិនត្រូវបន្តធ្វើប្រតិបត្តិការតាមរយៈគណនីតាមមធ្យោបាយណាមួយឡើយ។ ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយកាតព្វកិច្ចរបស់អតិថិជនក្រោមខ និងលក្ខខណ្ឌ ទាំងនេះនឹងបន្ត ហើយសមតុល្យដែលនៅសល់ទាំងអស់ (ដែលរួមបញ្ចូលការគិតថ្លៃ និងបំណុលបែបនេះ ដែលអតិថិជនអាចកើតមាន ប៉ុន្តែដែលមិនទាន់បានកាត់ចូលទៅក្នុងគណនី) រួមទាំងការប្រាក់លើគណនីនឹងត្រូវបង់ក្នុងពេលតែមួយ។ ប្រសិនបើគណនីត្រូវបានបិទដោយធនាគារ ហើយប្រសិនបើអតិថិជននៅតែដំណាក់កាលណាមួយពីធនាគារ នោះ ខ និងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះនឹងបន្តអនុវត្តរហូតដល់ធនាគារទទួលបាន និងទទួលស្គាល់ការទទួលប្រាក់ទាំងអស់ដែលដល់ពេលកំណត់ និងត្រូវបង់ជូនធនាគារ។

Once the Account is closed for any reason, all Cards shall become the Bank's property. The Customer shall promptly return them to the Bank or destroy them and shall not continue to effect transactions through the Account in any way. The Customer's obligations under these T&C will however continue and all outstanding balances (which include such charges and liabilities the Customer may have incurred but which have not been debited to the Account) including interest on the Account will become payable at once. If the Account is closed by the Bank, and if the customer still owes the Bank any sum of money, these T&C shall continue to apply until the Bank receives and acknowledges receipt of all monies due and payable to the Bank.

១៤. គណនីអ្នកស្លាប់/ Deceased accounts

១៤.១ គណនីអ្នកស្លាប់ គឺជាគណនីធនាគារដែលគ្រប់គ្រងដោយបុគ្គលដែលបានស្លាប់ នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃគណនីបុគ្គល ឬរួមគ្នា។
A deceased account is a bank account owned by a deceased person, in term of individually or jointly account.

១៤.២ ធនាគារបង្កកការចូលប្រើប្រាស់គណនីដែលម្ចាស់បានស្លាប់ ដូចជាគណនីសន្សំ គណនីចរន្ត ឬគណនីមានកាលកំណត់ ដែលកំពុងរង់ចាំការណែនាំពីតុលាការដែលមានការអនុញ្ញាត ឬធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា ឬអង្គការស៊ើបការហិរញ្ញវត្ថុកម្ពុជា។
Bank freezes access to deceased accounts, such as savings, current or fixed deposit accounts, pending direction from an authorized court or National Bank of Cambodia or Cambodia Financial Intelligence Unit (CAFIU).

១៤.៣ ជាទូទៅ ធនាគារមិនអាចបិទគណនីដែលម្ចាស់បានស្លាប់បានទេ រហូតដល់ក្រោយពេលដែលទ្រព្យសម្បត្តិរបស់បុគ្គលនោះផុតសុពលភាព។
Generally, banks cannot close a deceased account until after the person's estate has gone through probate.

១៤.៤ គណនីរួមដែលធ្វើឡើងរួមគ្នាជាមួយម្ចាស់ដែលនៅរស់ មិនត្រូវបានចាត់ទុកថាជាគណនីដែលម្ចាស់បានស្លាប់នោះទេ។ ភាពជាម្ចាស់នៃគណនីទាំងនេះត្រូវបានទៅម្ចាស់ដែលនៅរស់។ ក្នុងករណីដែលលក្ខខណ្ឌនៃប្រតិបត្តិការគណនីគឺ "ទាំងពីរត្រូវចុះហត្ថលេខា" អ្នកចូលរួមក្នុងគណនីត្រូវបង្ហាញសំបុត្រមរណភាព ឬឯកសារភស្តុតាងដែលឆ្លងកាត់ការសាកល្បង ដើម្បីទាមទារសមតុល្យដែលមាន។
Joint accounts that are held jointly with a surviving owner are not considered deceased accounts; ownership of these accounts reverts to the surviving owner. In case that the condition of account operation is "Both to sign", the account joiner shall present letter of decease or any proof documents gone through probate to claim the available balance.

១៤.៥ ប្រសិនបើគណនីនោះជាគណនីបង់ប្រាក់លើការស្លាប់ ធនាគារនឹងមិនបង្កកគណនីនោះទេ។ ផ្ទុយទៅវិញ ធនាគារនឹងបញ្ចេញមូលនិធិទៅឱ្យអ្នកទទួលផលដែលមានឈ្មោះនៅពេលផ្តល់សំបុត្រមរណភាពរបស់អ្នកស្លាប់។
If the account is a pay-on-death account, the bank will not freeze the account; instead, the bank will release the funds to the named beneficiary when provided with the deceased's death certificate.

១៥. សំណង/ Indemnity

១៥.១ អ្នកនឹងត្រូវទទួលខុសត្រូវ និងផ្តល់សំណងពេញលេញដល់ពួកយើង និងនិយោជិតរបស់យើង ប្រឆាំងនឹងការទាមទារ ប្រាក់ចំណូល ការបាត់បង់ការខូចខាត និងការចំណាយ (រួមទាំងថ្លៃនីតិវិធីផ្លូវច្បាប់) ដែលកើតឡើង និង/ឬ រងផលប៉ះពាល់ដោយពួកយើង ដែលកើតឡើងពីការទទួលយកការណែនាំណាមួយដែលផ្តល់ដោយអ្នក ដែលជាលទ្ធផលនៃសកម្មភាព ឬការរំលោភលើលក្ខខណ្ឌណាមួយនៃលក្ខខណ្ឌទាំង

នេះដោយអ្នក ឬទង្វើដែលធ្វើសប្បុរសឬការកែប្រែប្រព័ន្ធនឹងគណនីរបស់អ្នក។ យើងនឹងមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះការ បាត់បង់ណាមួយដែលកើតឡើងដោយអ្នក នៅពេលដែលសេវាកម្មមិនអាចប្រើបានជាបណ្តោះអាសន្ន ឬនៅពេលដែលប្រព័ន្ធ ឬឧបករណ៍មិន ដំណើរការក្នុងលក្ខណៈ ធម្មតាដែលពេញចិត្ត។

You shall be liable for and fully indemnify us and our employees against any claims, proceeds, loss, damage and costs (including legal costs) incurred and/or suffered by us arising from the acceptance of any instruction given by you as a result of any act or omission or the breach of any of these Terms and Conditions by you, or any negligent or fraudulent act by you in connection with your account. We shall not be responsible for any loss suffered by you when a service is temporarily unavailable or where a system or equipment fails to function in a normal satisfactory manner.

១៦. គណនីអសកម្មភាព / Dormant Account

មុនពេលស្នើសុំប្រើប្រាស់គណនី និងសេវាកម្មរបស់ធនាគារ អាយប៊ិច ម្ចាស់គណនីត្រូវបានពន្យល់ណែនាំនិងទទួលស្គាល់ថា គណនីត្រូវតែ សកម្ម ក្នុងការប្រើប្រាស់គោលបំណងដែលបានចែង និងការពេញចិត្ត។ គណនីដែលមិនមានដំណើរការនឹងត្រូវបានចាត់ថ្នាក់ជា **“គណនីអសកម្មភាព”** ហើយត្រូវបានការគិតថ្លៃសេវា និងសកម្មភាពថែទាំដែលដាក់ដោយធនាគារ (ឧទាហរណ៍ ការដាក់កម្រិតផ្សេងៗលើការ ប្រើប្រាស់គណនី សម្របសម្រួល ប្រតិបត្តិការ មូលនិធិ និង/ឬ ការបញ្ចប់ទំនាក់ទំនង) ។ ដូច្នេះ ម្ចាស់គណនីទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមថាវាជា កាតព្វកិច្ចរបស់ម្ចាស់គណនីក្នុងការរក្សាគណនីក្នុងលក្ខណៈ “សកម្ម” ដោយមិនចាំបាច់មានការជូនដំណឹងសម្រាប់គណនីដែលត្រូវបានគេ ចាត់ថ្នាក់ជា **“គណនីអសកម្មភាព”** ។ ធនាគារអាចជ្រើសរើសមធ្យោបាយផ្សេងៗ ដូចដែលបានអនុញ្ញាតដោយលក្ខខណ្ឌរបស់ធនាគារ ដើម្បី ទាក់ទងទៅផ្នែកសេវាកម្មបន្ថែម ដើម្បីជូនដំណឹងដល់អតិថិជនជាមុនអំពីការគិតថ្លៃសេវាដែលអាចធ្វើទៅបានដើម្បីអនុវត្តនៅពេលដែលគណនី ឈប់ដំណើរការ ឬគណនីអសកម្មភាព។ ម្ចាស់គណនីត្រូវបានណែនាំ និងផ្តល់ព័ត៌មានឱ្យដំណើរការគណនីរបស់អ្នកឡើងវិញ មុនពេលការគិត លើថ្លៃសេវាត្រូវបានអនុវត្ត ក៏ដូចជាការរឹតបន្តឹងដែលអាចកើតមានផ្សេងទៀត។

Prior to subscribing for IBANK's account and service, the Account Holder are advised to acknowledge that accounts must be active, used in declared purpose, and in a satisfactory manner. Inoperative account will be classified as 'Dormant' and be subject to fee charge and controlled actions imposed by the Bank (for example, imposing different kinds of restrictions on the use of accounts, facilities, transactions, funds and/or termination of relationship). Thus, Account Holder acknowledge and agree that it is account holder obligation to keep account in 'active' manner without a need to be notified for possible chance of being classified the account as 'dormant'. The Bank may choose different means as allowed by the Bank's Terms and Conditions to reach out to you as complementary service to inform you in advance of possible charge to be applied when account to become dormant. Account Holder are advised and highly recommended to reactivate your account before the charge is applied as well as other possible restrictions are imposed.

គណនីអសកម្មត្រូវបានចាត់ទុកថាជាគណនីអសកម្មដែលមិនមានសកម្មភាពដាក់ប្រាក់ ឬដកប្រាក់ (លើកលែងតែប្រព័ន្ធបង្កើនការប្រាក់ ឬថ្លៃ ឥណទានដោយស្វ័យប្រវត្តិ) សម្រាប់រយៈពេលមួយ (១) ឆ្នាំ ឬដប់ពីរ (១២) ខែ ចាប់ពីថ្ងៃបើកគណនី។ ក្នុងករណីដែលគណនីត្រូវបានចាត់ថ្នាក់ជា គណនីមិនទាន់ឈប់សម្រាក ធនាគាររក្សាសិទ្ធិដូចខាងក្រោម៖

The Dormant account is considered as an inactive account that has no deposit or withdraw activities (except system automatically accrues interest or debits fee charge) for a period of one (1) year or twelve (12) months starting from the account opening date. In case the account is classified as a Dormancy Account, the Bank reserves the right following:

- គណនីនឹងស្ថិតក្នុងស្ថានភាពអសកម្ម នឹងមិនអនុញ្ញាតឱ្យប្រតិបត្តិការណាមួយតាមរយៈកម្មវិធីទូរស័ព្ទ ឬការណែនាំណាមួយនៅលើ បញ្ជី/សាខា ដូចជាការដាក់ប្រាក់ ឬដកប្រាក់ចូលទៅក្នុង/ពីគណនី លុះត្រាតែស្ថានភាពរបស់គណនីនោះ ត្រូវបានផ្លាស់ប្តូរពី 'អសកម្ម' ទៅ 'សកម្ម'។
The account will be inactive status and not allow to perform any transaction via Mobile App or any instructions over the counters/branches such as Deposit or Withdrawal into/from the account unless its status is changed from 'Dormant' to 'Active'.
- ម្ចាស់គណនីត្រូវបង្ហាញទៅកាន់ធនាគារ ឬកំណត់អត្តសញ្ញាណដោយបុគ្គលិកធនាគារ ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរស្ថានភាព។
The account holder shall be presented to the bank or identified by bank staff to change status.
- ការគិតថ្លៃប្រចាំឆ្នាំលើគណនី អសកម្ម ។ ថ្លៃសេវាដែលមិនដំណើរការត្រូវបានរៀបរាប់លម្អិតនៅក្នុងខិត្តប័ណ្ណ "ថ្លៃសេវា" លក្ខខណ្ឌនៃ ផលិតផល ឬសេវាកម្មជាក់លាក់ និង/ឬនៅលើគេហទំព័ររបស់ធនាគារ។
Annual fee charge on Dormancy Account. The inoperative fees are detailed in the "Service Charge" brochure, specific product or service's Terms and Conditions and/or on the Bank's website.
- គណនី អសកម្ម គួរតែត្រូវបានពិនិត្យជារៀងរាល់ត្រីមាស និងជូនដំណឹងដល់ម្ចាស់គណនីតាមរយៈការហៅទូរស័ព្ទ អ៊ីមែល ឬការដ ដែក។
The Dormant account should be review quarterly and notify to the account holders by calls, email, or chat.
- ក្នុងករណីគណនីនៅសល់/មានសមតុល្យ គ្មាន (០) តុល្យភាពលើសពីពីរ (២) ឬពីរ (២) ឆ្នាំ ឬមួយ (២៤) ខែ។ ធនាគាររក្សាសិទ្ធិក្នុងការ បិទគណនីដោយស្វ័យប្រវត្តិដោយគ្មានការជូនដំណឹងជាមុន។ ធនាគារពិចារណាថាគណនីនេះទំនងជាចូលទៅក្នុងការដកប្រាក់លើស ដែលមិនបានរៀបចំទុកជាមុន ដោយសារការប្រាក់កើតឡើងដោយស្វ័យប្រវត្តិនៃប្រព័ន្ធ និងការគិតថ្លៃសេវាផ្សេងទៀត។ ឈ្មោះម្ចាស់ គណនីនឹងត្រូវបានរាយការណ៍ទៅក្រុមច្បាប់របស់ធនាគារ ឬរាយការណ៍ទៅធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា។

In case of the account remaining/carrying the NIL (0) balance more than two (2) circles or two (2) years or twenty-four (24) months, the Bank reserves the right to close the account automatically without prior notice. The Bank considers that the account is likely to go into unarranged overdraft due to system auto occurring interest and other fee charge. The account holder name will be reported to Bank's legal team or report to National Bank of Cambodia.

១៦.១ ប្រាក់ដែលមិនបានទាមទារនៅក្នុងគណនីអសកម្មប្រសិនបើម្ចាស់គណនីមិនបានដាក់ប្រាក់ ឬដកប្រាក់ពីគណនីរបស់អ្នករយៈពេល ១០ (ដប់) ឆ្នាំទេ ធនាគារអាចនឹងបិទគណនីរបស់អ្នក និង ផ្ទេរប្រាក់តាមវេជ្ជបញ្ជាណាមួយនៅក្នុងគណនីរបស់អ្នក ទៅធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា (NBC) ឬទីភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាល ដូចដែលបានអនុញ្ញាតដោយ ច្បាប់ជាធរមាន ដោយគ្មានការជូនដំណឹងបន្ថែមសម្រាប់ការគ្រប់គ្រង។ ជាផ្នែកនៃសេវាបំពេញបន្ថែម និងការថែទាំអតិថិជនរបស់ធនាគារ វាអាច ជូនដំណឹងដល់អ្នក មុនពេលគណនីអសកម្មរបស់អ្នកត្រូវបានបិទ ប៉ុន្តែវាអាចមានកាលៈទេសៈ ដែលធនាគារប្រហែលជាមិនអាចធ្វើវាបាន (ដូចជាកន្លែងដែលកំណត់ត្រារបស់យើង អំពីអាសយដ្ឋានរបស់អ្នក ឬព័ត៌មានលម្អិតទំនាក់ទំនង គឺផុតកំណត់ហើយ។ ម្ចាស់គណនីអាចចូលទៅកាន់សាខាណាមួយ ដើម្បីស្វែងរកវិធីយកប្រាក់ដែលមិនបានទាមទារមកវិញ។ ទោះបីជាវាអាចត្រូវការពេលវេលា ដើម្បីទាញយកប្រាក់ដែលបានផ្ទេរទៅទីភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាលដែលបានចាត់តាំងក៏ដោយ។

Unclaimed monies in dormant account. If Account holder have not made a deposit to or withdrawal from your account for 10 (ten) years, Bank may close your account and transfer any prescribed money in your account to the National Bank of Cambodia (NBC) or government agency as allowed by applicable law without further notice for administration. As part of the Bank's complementary service and customer care, it may notify you before your dormant account is closed, but there may be circumstances where the Bank may not be able to do it (such as where our record of your address or contact details is out of date). Account holder can visit any branch to find out how to recover unclaimed money, although it may take time to recover money that has been transferred to the assigned government agency.

១៦.២ ការផ្អាក ការបិទ ឬការរួមបញ្ចូលគ្នានៃគណនីម្ចាស់គណនីអាចស្នើសុំឱ្យធនាគារបិទគណនីរបស់អ្នកនៅពេលណាក៏បាន។ ធនាគារនឹងតម្រូវឱ្យអ្នកមានវត្តមានដោយផ្ទាល់ ដើម្បីស្នើសុំការបិទគណនី។ ម្ចាស់គណនីត្រូវបានណែនាំឱ្យបិទគណនីរបស់អ្នកតែនៅសាខាដើមដែលអ្នកបានបើកវាប៉ុណ្ណោះ។ ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយ ធនាគារអាចអនុវត្តការសម្រេចចិត្តផ្សេងគ្នា ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យបិទគណនីនៅធនាគារ សាខាអន្តរសាខាអាស្រ័យលើប្រភេទនៃគណនីដែលអ្នកបានបើក និងការណែនាំដើម្បីបញ្ចេញមូលនិធិនៅពេលបិទគណនី។

Suspension, closure or combining of accounts account Holder may at any time request the Bank to close your account(s). The Bank will require you to be present in person to request a closure of the account. Account holder are advised to close your account only at the home branch where you opened it. However, the Bank may exercise a different discretion to allow account closure at the Bank's Interbranch depending on the type of account you opened and instruction to release the funds upon the account closure.

ប្រសិនបើធនាគារពិចារណាថាគណនីរបស់អ្នកមិនត្រូវបានប្រើប្រាស់ក្នុងលក្ខណៈពេញចិត្តទេនោះ វាអាចផ្អាកប្រតិបត្តិការ ឬបិទគណនីរបស់អ្នកធនាគារនឹងមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះការបាត់បង់ណាមួយដែលបណ្តាលមកពីការផ្អាក ឬបិទនោះទេ។ លុះត្រាតែច្បាស់មិនអាចអនុវត្តបានក្នុងកាលៈទេសៈនេះ ធនាគារនឹងបិទគណនីរបស់អ្នក លុះត្រាតែមានការជូនដំណឹងសមហេតុផលកំណត់ព័ត៌មាន លម្អិតនៃគណនីដែលត្រូវបិទ។ ធនាគារនៅពេលណាក៏បាន ដោយគ្មានការជូនដំណឹងជាមុនដល់អ្នក នឹងអនុវត្តទាំងមូល ឬផ្នែកណាមួយនៃសមតុល្យឥណទានណាមួយនៅលើគណនី និងរូបិយប័ណ្ណ ណាមួយរបស់អ្នក ឆ្ពោះទៅរកការទូទាត់បំណុលណាមួយដោយអ្នកទៅធនាគារ។ ប្រសិនបើមានចំនួនទឹកប្រាក់ជាបន្តបន្ទាប់ដល់ពេលកំណត់ ឬមិនទាន់កំណត់ ធនាគារអាចកាត់ទុកការសងវិញនូវសមតុល្យឥណទានណាមួយដែលមិនទាន់ដល់កំណត់ ឬត្រូវបានគេកំណត់បរិមាណ ហើយអាចនឹងកំណត់ការទទួលខុសត្រូវអតិបរមាដែលអាចនៅពេលណាមួយឬក្លាយជាកម្មសិទ្ធិរបស់ខ្លួន។ កថាខណ្ឌនេះគឺគ្មានការរើសអើង និងបន្ថែមលើសិទ្ធិក្នុងការកាត់ផ្តាច់ ការរួមបញ្ចូលគ្នានៃគណនី ទំនួលខុសត្រូវ ឬសិទ្ធិផ្សេងទៀតដែល ធនាគារ មានសិទ្ធិបើមិនដូច្នោះទេ ថាគឺដោយវិធីនៃប្រតិបត្តិការនៃច្បាប់ កិច្ចសន្យា ឬបើមិនដូច្នោះទេ។

If the Bank considers that your account is not being used in a satisfactory manner, it may suspend the operation or close your account(s). The Bank will not be liable for any loss resulting from the suspension or closure. Unless clearly impracticable in the circumstances, the Bank will close your account(s) only after having given a reasonable notice, setting out the details of the account(s) to be closed. The Bank at any time, without prior notice to you, will apply the whole or any part of any credit balance on any of your accounts in any currency towards the payment of any indebtedness by you to the Bank. If any amount is contingently due or not quantified, the Bank can withhold repayment of any credit balance pending that amount becoming due or being quantified and may set off the maximum liability which may at any time be or become owing. This paragraph is without prejudice and in addition to any right of set-off, combination of accounts, lien or other rights to which the Bank is otherwise entitled whether by way of operation of law, contract or otherwise.

ធនាគារអាចផ្អាកប្រតិបត្តិការគណនីណាមួយ ឬបិទគណនីណាមួយរបស់អ្នកដោយមិនចាំបាច់ជូនដំណឹងជាមុនដល់អ្នកប្រសិនបើ (ហើយបញ្ជីនេះមិនពេញលេញទេ)៖

The Bank may suspend the operation of any account or close any of your account(s) without prior notice to you if (and this list is not exhaustive):

- ធនាគារកំពុងអនុវត្តតាមដីការបស់តុលាការ។
the Bank is complying with a court order;
- អ្នកបានប្រព្រឹត្តិដោយខុសច្បាប់។
you have acted unlawfully;

- អ្នកប្រើគណនីរបស់អ្នកក្នុងលក្ខណៈមិនពេញចិត្ត។
you use your account in unsatisfactory manner;
- អ្នកបានបំពានលក្ខខណ្ឌរបស់ធនាគារ។
you have breached the Bank's terms;
- អ្នកបានប្រព្រឹត្តិបំពានលើបុគ្គលិករបស់ធនាគារ។
you have acted abusively to the Bank's staff;
- ធនាគារបានទទួលការជូនដំណឹងអំពីការទាមទាររបស់ភាគីទីបីទាក់ទងនឹងគណនីនោះ។ ធនាគារនឹងមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះការបាត់បង់របស់អ្នកណាមួយដែលបណ្តាលមកពីការព្យួរនោះ។
the Bank receives notice of any third-party claim in respect of that account. The Bank will not be liable to you for any loss resulting from that suspension.

១៧. ការកែប្រែ/ Amendment of Terms and Conditions

១៧.១ ធនាគាររក្សាសិទ្ធិក្នុងការបន្ថែម ឬផ្លាស់ប្តូរនូវខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះនៅពេលណាមួយដោយផ្តល់ឱ្យអតិថិជននូវការជូនដំណឹងយ៉ាងហោចណាស់សាមសិប (៣០) ថ្ងៃអំពីការប្រែប្រួលដែលទាក់ទងនឹងថ្លៃសេវា និងសេវាហ៊ុយផ្សេងៗ ព្រមទាំងបំណុល និងកាតព្វកិច្ចរបស់អតិថិជន មុនពេលការប្រែប្រួលបែបនេះចូលជាធរមាន។ កាតព្វកិច្ចក្នុងការផ្តល់ការជូនដំណឹងជាមុនដល់អតិថិជនមិនត្រូវបានអនុវត្តទេ ប្រសិនបើការប្រែប្រួលត្រូវបានតម្រូវក្នុងគ្រាអាសន្ន ឬកន្លែងដែលវាមិនអាចអនុវត្តបាន ដើម្បីផ្តល់ការជូនដំណឹងជាមុននោះ។
The Bank reserves the right to add to or vary any of these T&C at any time by giving the Customer at least thirty (30) days' notice of any variation which relates to fees and charges and the Customer's liabilities and obligations before such variation takes effect. The obligation to give the Customer advance notice does not apply if the variations are required in an emergency or where it is not practicable to give such advance notice.

១៧.២ ការកែប្រែទាំងអស់នឹងចូលជាធរមាន និង ចងអតិថិជនចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទមានប្រសិទ្ធភាពដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងសេចក្តីជូនដំណឹងរបស់ធនាគារ។ ការជូនដំណឹងជាមុនអាចត្រូវបានផ្តល់ជូនអតិថិជនដោយបង្ហាញការជូនដំណឹងអំពីការកែប្រែ ឬធ្វើឱ្យមានសំណុំនៃ ខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌដែលបានកែប្រែនៅសាខារបស់ធនាគារ ឬតាមរយៈការបោះពុម្ពផ្សាយតាមរយៈប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយណាមួយ។ នៅពេលការតាំងពិព័ណ៌ ឬការបោះពុម្ពផ្សាយបែបនេះ អតិថិជនត្រូវបានចាត់ទុកថាត្រូវបានជូនដំណឹងអំពី ខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌដែលត្រូវបានកែប្រែបែបនេះ។
All amendments will take effect and bind the Customer from the effective date specified in the Bank's notice. The advance notice may be given to the Customer by exhibiting notice of the amendments or making available a set of the revised T&C at the Bank's branches or via publication through any media. Upon such exhibition or publication, the Customer is considered to have been notified of such amended T&C.

១៧.៣ ប្រសិនបើអតិថិជនមិនទទួលយកការបន្ថែម និង/ឬការប្រែប្រួលណាមួយចំពោះ ខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះទេ អតិថិជនត្រូវបញ្ឈប់ប្រតិបត្តិការភ្លាមៗ ហើយបិទគណនី។ ប្រសិនបើអតិថិជនបន្តដំណើរការគណនីបន្ទាប់ពីការជូនដំណឹងបែបនេះ អតិថិជនត្រូវបានចាត់ទុកថា បានយល់ព្រមលើការបន្ថែម និង/ឬការប្រែប្រួលដោយពុំចាំបាច់ផ្តល់ការយល់ព្រម។
If the Customer does not accept any addition and/or variation to these T&C, the Customer shall immediately discontinue operating and close the Account(s). If the Customer continues to operate the Account(s) after such notification, the Customer is deemed to have agreed to the addition and/or variation without reservation.

១៨. ករណីប្រធានសក្តិ/ Force Majeure

ធនាគារមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះការបាត់បង់ ការចំណាយ ការខកខានក្នុងការអនុវត្ត ឬការយឺតយ៉ាវដែលបង្កឡើងដោយ ឬបណ្តាលមកពីទង្វើ ដែលកើតឡើងពីធម្មជាតិ ការខកខាននៃការទំនាក់ទំនង ប្រព័ន្ធ ឧបសគ្គផ្លូវច្បាប់ ចលាចលក្នុងស្រុក និងការងារ គ្រោះថ្នាក់ ភ្នំដកម្ម ជំងឺរាតត្បាត អគ្គិភ័យ ទឹកជំនន់ សង្គ្រាម កុប្បកម្ម ជម្លោះស៊ីវិល ការដោយប្រហារភេរវកម្ម ការញួយដី ការដាច់ចរន្តអគ្គិសនី ភាពមិនអាចប្រើបាន ឬការខកខាន ឬឥទ្ធិពលនៃច្បាប់ ឬប្រតិបត្តិការនៃប្រព័ន្ធផ្ទេរប្រាក់ ឬបទបញ្ជារបស់រដ្ឋាភិបាល ទង្វើរបស់ភាគីទីបី ឬបុព្វហេតុណាមួយដែលហួសពីការគ្រប់គ្រង សមហេតុផលរបស់ធនាគារ។

The Bank shall not be liable for any loss, expense, failure to perform or delay caused by or resulting from nature, failure of riot, civil strife, communication systems, legal constraint, civil or labor disturbance, accidents, strikes, pandemic, fire, flood, war, riot, terrorist attack, earthquake, power outage, unavailability or failure of or the effect of rules or operations of a funds transfer system or government rules, acts of third parties or any cause that is beyond the Bank's reasonable control.

១៩. ការអនុវត្តលក្ខខណ្ឌផ្សេងៗ/ Application of Other Terms and Conditions

ខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ រួមជាមួយនឹងលក្ខខណ្ឌ ឬច្បាប់ដែលមាននៅក្នុងទម្រង់បើកគណនី សៀវភៅមូលប្បទានបត្រ ប័ណ្ណប្រាក់បញ្ញើ ឬឯកសារផ្សេងទៀត ឬទម្រង់ដែលផ្តល់ដោយធនាគារ និងលក្ខខណ្ឌ វិធាន ឬកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយដែលទាក់ទងនឹងផលិតផល ឬសេវាកម្ម

ដែលប្រើប្រាស់ដោយអតិថិជន ឬបានចូលប្រើតាមរយៈ ឬភ្ជាប់ទៅគណនីរបស់អតិថិជន រួមមានកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងមូលរវាងធនាគារ និងអតិថិជន អតិថិជនត្រូវបានចាត់ទុកថាបានអាន និង/ឬយល់អំពីលក្ខខណ្ឌ ច្បាប់ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងហើយនឹងត្រូវបានចងភ្ជាប់ដោយពួកគេតាមលក្ខខណ្ឌទាំងនោះ។

These T&C, together with any terms, conditions or rules contained in the Account Opening Form, cheque books, deposit vouchers or other documents or forms supplied by the Bank and any terms, conditions, rules or agreements relating to any products or services utilized by the Customer or accessed through or linked to the Customer's Account(s) comprise the entire agreement between the Bank and the Customer. The Customer is deemed to have read and/or understood such terms, conditions, rules or agreements and will be bound by them accordingly.

២០. ច្បាប់ស្តីពីអនុលោមភាពពន្ធចំពោះគណនីក្រៅប្រទេសរបស់អាមេរិក (FATCA)

២០.១ ធនាគារ អាយប៊ែង (ខេមបូឌា) ម.ក គឺមានការចូលរួមជាមួយស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុបរទេសដែលស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់ស្តីពីអនុលោមភាពពន្ធចំពោះគណនីក្រៅប្រទេសរបស់អាមេរិក (FATCA) នៃសហរដ្ឋអាមេរិក។ FATCA តម្រូវឱ្យរឹតបណ្តឹងនូវនីតិវិធីការប្រុងប្រយ័ត្នចំពោះម្ចាស់គណនីរបស់ធនាគារ អាយប៊ែង ដើម្បីជំរុញឱ្យមានការកំណត់ និងការរាយការណ៍អំពីបុគ្គលដែលមានសញ្ជាតិអាមេរិកនៃនីតិបុគ្គលបរទេសទៅកាន់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចកម្ពុជា និងចុងក្រោយទៅកាន់សេវាចំណូលផ្ទៃក្នុងរបស់សហរដ្ឋអាមេរិក (IRS)។ ដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តររដ្ឋាភិបាល (IGA) រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសហរដ្ឋអាមេរិក អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចកម្ពុជាបានចេញសេចក្តីណែនាំដើម្បីឱ្យស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុបរទេសក្នុងប្រទេសកម្ពុជាគោរពតាម FATCA ។

B.I.C (CAMBODIA) BANK PLC is participating foreign financial institution under the Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) of the United States of America (U.S). FATCA requires enhanced due diligence procedures on Account holders of IBANK to enable identification and reporting of U.S persons of foreign entities to the Cambodia Competent Authority and ultimately, to the U.S Internal Revenue Service (IRS). Pursuant to an Intergovernmental Agreement (IGA) between the Kingdom of Cambodia and the U.S, the Cambodia Competent Authority has issued guidance in order for foreign financial institutions in Cambodia to comply with FATCA.

២០.២ ក្នុងករណីខ្លះធនាគារ អាយប៊ែង នឹងស្នើសុំព័ត៌មានជាក់លាក់ដែលត្រូវដាក់ជូនដោយអតិថិជនរបស់ខ្លួន ដើម្បីបំពេញកាតព្វកិច្ច FATCA របស់ខ្លួន។ ការខកខានរបស់អតិថិជន ឬម្ចាស់គណនីក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មាននេះ នឹងនាំឱ្យមានការរាយការណ៍ព័ត៌មានរបស់អតិថិជនទៅកាន់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចកម្ពុជា ហើយអាច បណ្តាលឱ្យមានពន្ធកាត់ទុក ៣០% លើការទូទាត់ជាក់លាក់នៃប្រាក់ចំណូលប្រកបសហរដ្ឋអាមេរិក ដែលអាចអនុវត្តបាន។ ការទូទាត់ទៅឱ្យអតិថិជនរបស់ធនាគារ អាយប៊ែង ជាទូទៅនឹងមិនត្រូវបានកាត់ទុកនោះទេ ប្រសិនបើវិញ្ញាបនបត្រសមស្រប ឬឯកសារផ្សេងទៀតទាក់ទងនឹងស្ថានភាពរបស់ពួកគេត្រូវបានផ្តល់ជូនធនាគារ អាយប៊ែង ស្របតាមការណែនាំ។ ដើម្បីធានាថាព័ត៌មានរបស់អតិថិជនមានភាពសុក្រឹត ធនាគារតម្រូវឱ្យអតិថិជនផ្តល់ការជូនដំណឹងក្នុងករណីមានការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានអតិថិជន រួមទាំងការផ្លាស់ប្តូរអាសយដ្ឋាន អាស័យដ្ឋានប្រៃសណីយ៍ លេខទូរស័ព្ទ និងសញ្ជាតិ។

In some instances, IBANK will request certain information to be submitted by its customers to meet its FATCA obligations. Failure by costumers or account holders to provide this information will result in reporting customer information to the Cambodia Competent Authority and may result in a 30% withholding tax on certain payments of U.S source income, where applicable. Payment to the customer of IBANK will generally not be subject to withholding, provided that appropriate certification or other documentation concerning their status is provided to the IBANK as instructed. To ensure that customer information is accurate, Bank requires the customers to provide notification in the event of changes in Customer information, including change of residence address, mailing address, phone number and nationality.

២០.៣ ខ្ញុំ/យើង បុគ្គល ឬអ្នកតំណាងនៃអង្គការនេះ សូមបញ្ជាក់ និងប្រកាសថា ព័ត៌មានទាំងអស់ដែលផ្តល់ដោយខ្ញុំ/ពួកយើង បុគ្គលដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធសហរដ្ឋអាមេរិក ក្នុងទម្រង់នេះ ដើម្បីធ្វើឱ្យល្អបំផុតនៃការយល់ដឹងរបស់ខ្ញុំ/របស់យើងគឺពិត និងត្រឹមត្រូវ។
I/We the individual(s) or Representative of the organization hereby confirm and declare that all information provided by me/us U.S in this form to the best of my/our knowledge is true and correct.

២១. ច្បាប់គ្រប់គ្រង និងការដោះស្រាយវិវាទ /Governing Law and Dispute Resolution

២១.១ ខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ ត្រូវបានគ្រប់គ្រង និងបកស្រាយស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។
The Terms and Condition shall be governed by and construed in accordance with the laws and regulations of Kingdom of Cambodia.

២១.២ រាល់វិវាទទាំងឡាយដែលកើតចេញពីការអនុវត្តនូវខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌនេះ ត្រូវស្ថិតនៅក្រោមយុត្តាធិការដ្ឋានមុខរបស់តុលាការ ឬសាលាក្តីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។
All disputes arising out of the Terms and Conditions shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts or tribunals of Kingdom of Cambodia

២១.៣ នៅពេលណាដែលមានភាពមិនស្របគ្នារវាងឯកសារជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរនៃខ្លឹមសារ និងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ ឯកសារជាភាសាខ្មែរនឹងត្រូវយកមកអនុវត្ត។
Whenever there is any discrepancy between the English and Khmer versions of these T&C, the Khmer version shall prevail.